

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СМОЛЕНСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ»

О.Л. Якутина, Е.В. Лупу

**ОБУЧЕНИЕ РЕФЕРИРОВАНИЮ И АННОТИРОВАНИЮ
НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ (АНГЛИЙСКОМ,
НЕМЕЦКОМ)**

Учебно-методическое пособие для бакалавров, магистров и аспирантов
всех направлений подготовки

Смоленск
2018

УДК 811.111 + 811.112.24
ББК 81.2 Англ. + 81.2 Нем.
Я 49 + Л 85

Рецензент: Белютина Ю.А., кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка и методики его преподавания ФГБОУ ВО «Смоленский государственный университет»

Якутина, О.Л., Лупу, Е.В.

Я 49 Обучение реферированию и аннотированию на иностранном
Л 85 языке (английском, немецком) : учебно-методическое пособие для бакалавров, магистров и аспирантов всех направлений подготовки / О.Л. Якутина, Е.В. Лупу. – Смоленск : ФГБОУ ВО Смоленской ГСХА, 2018. – 84 с.

Учебно-методическое пособие содержит теоретические и практические материалы для совершенствования умений реферирования и аннотирования текстов на иностранном языке (английском и немецком).

Адресовано студентам очной и заочной форм обучения сельскохозяйственных вузов для бакалавров, магистров и аспирантов всех направлений подготовки, в том числе по направлению подготовки 38.03.01 Экономика.

Печатается по решению Методического совета ФГБОУ ВО Смоленская ГСХА (протокол №3 от 04 мая 2018 года)

УДК 811.111 + 811.112.24
ББК 81.2 Англ. + 81.2 Нем.

© ФГБОУ ВО Смоленской ГСХА, 2018
© Якутина О.Л., 2018
© Лупу Е.В., 2018

Содержание

ВВЕДЕНИЕ	4
1. РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ ...	5
1.1 Сущность реферирования	6
1.2 Сущность аннотирования	10
1.3 Принципиальная разница между аннотацией и рефератом	13
1.4 Методические рекомендации по составлению реферата и аннотации..	14
2. ТЕКСТЫ ДЛЯ РЕФЕРИРОВАНИЯ И АННОТИРОВАНИЯ	16
2.1 Тексты на английском языке с упражнениями	16
2.2 Тексты на немецком языке с упражнениями	26
3. РЕЧЕВЫЕ КЛИШЕ ДЛЯ НАПИСАНИЯ РЕФЕРАТОВ И АННОТАЦИЙ	50
4. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	54
5. ПРИЛОЖЕНИЯ.....	56
5.1 Приложение 1. Типы рефератов (на примере статьи на немецком языке).....	56
5.2 Приложение 2. Тексты для аудиторного и самостоятельного реферирования и аннотирования на английском языке	62

ВВЕДЕНИЕ

Данное учебно-методическое пособие предназначено для студентов магистратуры и аспирантов, имеющих навыки чтения научной литературы.

Цель пособия – совершенствование умений реферирования и аннотирования иноязычной оригинальной литературы по специальности. Её достижение предполагает развитие умений варьировать характер чтения в зависимости от поставленных задач – компрессированного изложения информации в виде рефератов, резюме, аннотаций.

Учебно-методическое пособие состоит из трёх частей: теоретические основы понятий «реферат» и «аннотация», а также

методические рекомендации по их составлению; частично адаптированные и аутентичные тексты с заданиями и без них на английском и немецком языках, направленные на отработку отдельных этапов, из которых складывается процесс составления реферата и аннотации. Тексты отражают широкий круг проблем и имеют профессиональную направленность; список наиболее распространённых клише и текстообразующих элементов, необходимых для написания рефератов и аннотаций.

Настоящее учебно-методическое пособие разработано в соответствии с требованиями типовой программы по иностранному языку для неязыковых специальностей высших учебных заведений.

Данное учебно-методическое пособие может быть использовано как для проведения аудиторных занятий, так и для самостоятельной работы магистров и аспирантов.

1. РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ

Основная задача, на которую сориентировано изучение иностранного языка в неязыковом вузе, - научить студентов пользоваться иноязычной литературой по специальности в профессиональных целях и уметь высказываться на иностранном языке по вопросам, связанным с будущей профессией. Не менее актуален этот вопрос среди магистров и аспирантов,

которым для участия в международных семинарах, конференциях, симпозиумах, получения грантов, а иногда и для опубликования в отечественных журналах, приходится писать работы (тезисы, статьи, аннотации и рефераты статей, доклады) или выступать с сообщениями на английском языке, считающимся международным научным языком.

Одним из методов для решения поставленной задачи является развитие у магистров и аспирантов умений аналитико-синтетической обработки информации на иностранном языке.

Важнейшим источником научной информации и средством передачи её в пространстве и времени служит научный документ. По форме книги, журналы, статьи и т.д. относятся к письменным научным документам. Они могут быть первичными и вторичными. К первичным документам относятся монографии, сборники, материалы научных конгрессов, конференций, симпозиумов, учебники, руководства, журналы, статьи, газеты и другие издания. **Реферат и аннотация** относятся к вторичным документальным источникам научной информации. Это те документы, которые сообщают сведения о первичных документах, полученные двумя методами мышления: анализом и синтезом.

Анализ позволяет выделить наиболее ценную информацию, отделить второстепенные сведения и данные, т.е. совершить определенные аналитические операции, без которых невозможно извлечь основное содержание оригинала. Одновременно с процессом анализа текста происходит процесс его синтеза, т.е. соединение в логическое целое той основной информации, которая получена в результате аналитических операций. Таким образом, очевидно, что недостаточно усвоить информацию оригинала в целом или по частям (анализ), необходимо научиться выделять главное содержание, кратко его сформулировать и представить в логической последовательности (синтез), таким образом, создавая вторичный текст. Вторичные тексты служат для хранения, переработки и совершенствования первичной информации. Именно это назначение и определяет их существенную роль в обучении: создавая вторичные тексты, студент приобретает навыки самостоятельной обработки, кодировки и извлечения информации.

Лаконичное обобщение информации, как показывает практический опыт, является иногда довольно трудной задачей для студентов. Очевидно, что этому необходимо специально обучать. Как раз учебное аннотирование и реферирование могут помочь успешно решить эту задачу.

1.1 Сущность реферирования

У понятия «реферат» несколько вариантов происхождения. Одни считают, что оно произошло от латинского “referre”, что переводится как «сообщать, докладывать», другие же считают, что понятие распространилось от латинского термина “abstractus” – «выводить заключение». В любом случае, вне зависимости от происхождения слова, у него есть значение.

Реферат – это процесс мысленной переработки и письменного или устного изложения читаемого текста, результатом которого является составление вторичного документа – реферата. Однако, что же такое реферирование? *Реферирование – краткое изложение текста.* Цель реферата – в наиболее краткой форме передать содержание подлинника, дать читателю относительно полное представление о затронутых в первоисточнике вопросах и тем самым освободить пользователя от необходимости полного перевода первоисточника. Так же при необходимости создается референтский комментарий, который отражает оценку автора реферата.

Рефераты, как правило, составляются на наиболее интересные и ценные работы, в которых содержится новый материал, дано новое освещение вопроса и т.д.

Предельным объемом реферата принято считать 1200 слов. Объем реферата колеблется в зависимости от первичного печатного документа и характера реферата и может составлять 1/8 или 10-15% от объема первоисточника. Таким образом, текст оригинала сокращается от 3 до 10 раз.

Существуют разнообразные классификации типов рефератов.

1. По характеру изложения – 2 основных вида: *информативный реферат (реферат-конспект)* - содержит в обобщённом виде все основные положения оригинала, сведения о методике исследования, использовании оборудования и сфере применения, *индикативный реферат (реферат-резюме)* - более высокая степень обобщения, чем в рефератеконспекте, в нём приводятся не все положения, а лишь только те, которые тесно связаны с темой реферируемого документа (*см. Приложение 1*)

2. По оформлению: *письменный, устный.*

3. По охвату источников: *монографический* (по одному источнику), *сводный* (по нескольким источникам), *обзорный* (по какой-то теме или направлению в виде обзоров), *выборочный* (по отдельным главам, разделам или материалам).

Структура реферата

Реферат, как правило, включает следующие части:

- а) библиографическое описание первичного документа;
- б) собственно реферативная часть (текст реферата);
- в) справочный аппарат, т.е. дополнительные сведения и примечания.

1. Библиографическое описание, т.е. предметная рубрика, тема и выходные данные. Автор текста и название даются на языке оригинала, так же указывается количество страниц, год издания и место издания.
2. Изложение содержания. Основано на обобщении материала, т.е. запись сформулированной главной мысли и последовательно всех полученных формулировок по каждому из пунктов плана, а также вывод автора по материалу в целом. Если вывод автора в источнике отсутствует, то референт его опускает.
3. Справочный аппарат, к которому относятся сведения, дополнительно характеризующие первоисточник: число иллюстраций и таблиц, количество источников в списке использованной литературы; примечания референта, его собственное мнение относительно обозреваемых вопросов (эта часть реферата не является строго обязательной, но если собственное мнение референта четко определено, оно может быть включено в реферат.).

К рефератам предъявляются определенные *требования*, основными из которых являются:

1. *Требование объективности* заключается, прежде всего, в том, что, как отбор материала, подлежащего реферированию, так и изложение сущности работы, объем реферата, степень детализации и т.д., должны определяться теоретическим и практическим значением реферируемого текста, наличием в нем нового, а не личными взглядами, научными интересами и познаниями референта или принадлежностью автора реферируемой работы к той или иной научной школе.

2. *Требование полноты реферата*, т.е. правильное отражение сущности и содержания реферируемой публикации, соответствующее объему, назначению и характеру работы, точность в передаче ее содержания. Если в оригинале главная мысль сформулирована недостаточно четко, в реферате она должна быть конкретизирована и выделена.

3. *Требование единства формы*, под которым понимают стиль реферата и его терминологию. Здесь особую важность приобретает соблюдение единства терминов и обозначений.

В соответствии с этими требованиями при обучении реферированию рекомендуется обратить внимание на следующее:

1. В реферате следует кратко, четко, без искажений и субъективной оценки излагать содержание реферируемого текста. Краткость достигается за счет использования терминологической лексики.

2. В реферате не используются доказательства, рассуждения и исторические экскурсы. Материал подается в форме констатации или описания фактов.

3. Иллюстративный материал (таблицы, схемы, графики, фотографии и рисунки) может быть включен в реферат в том случае, если он не только важен для понимания реферируемого материала, но и отражает основное содержание работы. Все необходимые подписи на графиках и рисунках, включенных в текст реферата, должны быть переведены. На рисунке следует пронумеровать только те позиции, которые упомянуты в реферате.

4. Если в реферируемой публикации содержится представляющая интерес библиография, необходимо указать на это в конце реферата, например: “библ. 6 названий”. Аналогично отмечается имеющийся в публикации иллюстративный материал, например: “5 фото, 2 чертежа, 6 рис.”.

5. Реферат должен быть написан лаконичным литературным языком. Начинать реферат необходимо с изложения существа дела, без вводных фраз, вроде: “Целью настоящей работы является ...”, “Автор в данной статье рассматривает ...”. В тексте реферата не должно быть фраз, лишенных конкретного содержания, например, “В конструкции применяется много новинок...”, “Конструкция хорошо приспособлена ...”. В реферате не должно быть лишних слов, без которых можно обойтись, например, вместо “производится ремонт”, следует сказать “ремонтируется” и т.д. Необходимо избегать длинных и сложных предложений.

6. Заглавие реферата может быть представлено в двух вариантах:

а) заглавием служит точный перевод на русский язык заголовка первичного документа, например: 1) Koch H.W. A national system for physics. “Physics Today”, 1998, No 4. Национальная информационная система по физике. (англ). 2) Die neuen Kommunikationsformen im Internet machen Karriere in Studium und Fortbildung // Deutschland. 2005. № 4. S. 49-51. Новые формы коммуникации в Интернете способствуют обучению и повышению квалификации (нем.).

б) заглавием реферата является смысловой перевод заголовка первичного документа, если этот заголовок неточно или недостаточно полно отражает основное содержание документа. В этом случае заглавие

реферата выносятся в квадратные скобки, например: [О месте информации среди социальных наук и о причинах препятствующих ее развитию]. Butten W.E. We know the enemy – do we know our friends?

Такое заглавие реферата рекомендуется составлять после того, как полностью уяснена сущность оригинального текста и составлен реферат.

7. Термины. В тексте реферата должна быть использована научная терминология, принятая в литературе РФ по данной отрасли науки и техники. Не следует употреблять иностранные термины, если имеются равнозначные русские.

8. Единицы измерения переводятся в Международную систему единиц (СИ). При необходимости, в тексте реферата разрешается приводить (в круглых скобках рядом с измерениями в единицах СИ) значение величины в системе единиц, использованной в первоисточнике.

9. В тексте реферата следует сокращать слова и выражения, часто повторяющиеся в данном реферате. После упоминания часто повторяющегося слова (или выражения) в скобках указывается его заглавная буква (или буквы), например: амортизатор (А), которое затем повторяется без скобок. В реферате можно сокращать одно или, самое большее, два слова (или выражения). В заголовках сокращения не допускаются.

10. Фамилии в тексте реферата, как правило, рекомендуется приводить на языке оригинала. Фамилии хорошо известных в России иностранных ученых и специалистов следует писать в русской транскрипции. Географические названия даются в русской транскрипции в соответствии с последним изданием “Атласа мира”. В случае отсутствия в указателе к “Атласу мира” русской транскрипции названий, упомянутых в реферате, они приводятся на языке оригинала. Название страны следует давать с учетом установленных сокращений, например: США. Название фирм, учреждений, организаций дается в оригинальном написании. После названия в круглых скобках указывается страна, например: Lakheed (США).

11. Ссылки в тексте реферата на другие работы даются в следующих случаях: а) когда в первоисточнике обсуждается содержание другого документа; б) когда первичный документ является продолжением ранее опубликованного документа. Ссылки в тексте реферата ставятся в круглые скобки.

Подводя итог, можно резюмировать следующее:

1. Реферат - это композиционно организованное, обобщенное изложение содержания источника информации (статьи, ряда статей, монографии и др.). Реферат - это не простой набор ключевых фрагментов текста, на базе которого он строится, а новый самостоятельный текст.

2.Реферат состоит из трех частей: общая характеристика текста (выходные данные, формулировка темы); описание основного содержания; выводы референта. Реферат должен раскрывать основные концепции исходного текста.

Реферативное изложение должно быть сжатым. Язык и стиль оригинала претерпевают изменения в сторону нормативности, нейтральности, простоты и лаконичности. Реферат не должен превращаться в "ползанье" по тексту.

3.Цель реферирования: создать "текст о тексте". Следует избегать связок типа: в 1 абзаце, во 2 абзаце и т.д. Обильное цитирование превращает реферат в конспект. Реферат может содержать также и оценочные элементы (нельзя не согласиться, автор удачно иллюстрирует и др.).

1.2 Сущность аннотирования

Аннотация (от лат. «annotatio» - примечание, пометка) представляет собой **предельно краткое изложение содержания первичного документа, дающее общее представление о его тематике.** В отличие от реферата, аннотация не может заменить самого материала, так как она призвана дать лишь общее представление о содержании книги или статьи. При реферативном изложении референт самоустраняется из полученной информации, которая излагается с позиций автора оригинала, так что для реферата не характерны субъективно-оценочные элементы. Содержание же аннотации передается своими словами, как бы извне, т.е. в формулировках референта. Высокая степень обобщения материала в аннотации приводит к личностной, субъективной окраске формулировок. Именно поэтому для аннотирования важно определить, что является самым главным.

В практике обучения смысловой компрессии оригинального текста определен средний размер аннотации в 30-40 слов (3-4 предложения). Описательная аннотация включает от 3 до 10 предложений (от 60 до 100 слов). Аннотация, суммирующая тематическое содержание текста, может быть предельно краткой и состоять из 1-2 предложений (приведем пример: «Монография по проблемам современной фонологии. Теория фонемы, система дифференциальных признаков»).

Аннотации **по содержанию и целевому назначению** могут быть *справочными, описательными, реферативными, рекомендательными и критическими.*

Справочные аннотации состоят из двух частей:

- *вводной*, включающей название работы на иностранном языке, перевод названия, выходные данные источника (книги, журнала и т.д.), количество страниц, таблиц, рисунков, библиографии;
- *описательной*, включающей сведения относительно назначения оригинала и его новизны. Также приводятся 2-3 отличительных признака оборудования, конструкции механизма и т.д. (его габариты, мощность, скорость и др.).

Описательные аннотации представляют собой описание материала (т.е. выходные данные и тема), но содержание не раскрывается. Для того, чтобы достигнуть максимальной сжатости материала, достаточно взять основные положения плана статьи и свести их к минимальному количеству пунктов путем обобщения.

Описательная аннотация состоит из трех частей:

- *вводной* (аналогично вводной части справочной аннотации);
- *описательной*, которая включает перечень наиболее важных положений по содержанию работы;
- *заключительной*, содержащей один основной вывод, сделанный на основе выводов автора или указания на один какой-то вопрос, которому в работе уделяется особое внимание.

Реферативная аннотация представляет собой очень краткие выжимки из текста оригинала. Она составляется либо на чисто научные статьи, либо на техническую документацию. В реферативной аннотации помимо прочих рубрик дается предельно сжатое и обобщенное содержание источника.

Характер изложения в аннотации данного типа отличается от характера изложения в описательной тем, что вместо назывных предложений, из которых состоит описательная аннотация, реферативная аннотация является связным текстом, в котором в предельно сжатом виде передаются выводы по каждому из затронутых в источнике вопросов или по материалу в целом.

Реферативная аннотация строится по следующей схеме:

- *вводная часть*, где либо называется проблема (для научной статьи), либо дан перечень конструктивных особенностей оборудования (для технических материалов);
- *описательная часть* включает либо перечень основных наиболее существенных положений, либо содержит способ действия оборудования; – *заключительная часть* содержит либо один общий вывод относительно эффективности результатов исследования, либо указывается сфера применения и назначения оборудования.

Рекомендательные и критические аннотации по структуре напоминают справочные и имеют две части: *вводную* и *описательную*,

содержащую у рекомендательных аннотаций перечень преимуществ и положительных сторон, а у критических – перечень недостатков и отрицательных сторон.

По охвату содержания аннотируемого документа, **а также читательскому назначению** различают:

- аннотации *общие*, характеризующие документ в целом и рассчитанные на широкий круг читателей, и

- *специализированные*, раскрывающие документы лишь в определенных аспектах, интересующих узкого специалиста.

При составлении аннотаций студентами необходимо обратить их внимание на тот факт, что в аннотации указываются лишь существенные признаки содержания документа, т.е. те, которые позволяют выявить его научное и практическое значение и новизну, отличить его от других, близких к нему по тематике и целевому назначению.

Как описательные, так и реферативные аннотации имеют следующую *структуру*:

1. Предметная рубрика, где называется область и раздел знаний, к которому относится аннотируемый источник. Например: Гражданское право; Применение радиоэлектроники в народном хозяйстве.

2. Тема. Не всегда заголовок определяет основное содержание источника. В этом случае тема формулируется самими референтом. Например, заголовок статьи – “Между авиацией и космонавтикой”, однако речь в ней идет о международном симпозиуме по вопросам ракетных двигателей.

Поэтому тему можно сформулировать следующим образом: “Использование ракетных двигателей для авиации и космонавтики”.

3. Выходные данные источника (см. структуру составления реферата).

4. Сжатая характеристика материала. Здесь последовательно перечисляются все затронутые в первоисточнике вопросы. Если аннотированию подвергается монография, то в ней имеется оглавление, что облегчает работу. Многие статьи имеют главы, разделы, параграфы, которые необходимо перечислить в рубрике. В реферативной аннотации еще излагается основной вывод автора материала по всей теме и по основным его вопросам.

5. Критическая оценка первоисточника. Данная рубрика может содержаться в каждой аннотации, ее наличие является желательным. Обычно референт излагает свою точку зрения на актуальность материала, указывает на кого рассчитан данный материал, какой круг читателей он может заинтересовать.

Требования к составлению аннотации и реферата связаны с различным назначением этих документов. Аннотация служит только для осведомления о существовании документа определенного содержания и характера, в реферате же излагается содержание документа с характеристикой методов исследования, с фактическими данными и итогами работы.

Требования, предъявляемые к составлению аннотации включают следующее:

1. *Лаконичность*, т.е. простота и ясность языка текста аннотации, которая, выражается в использовании простых предложений и простых временных форм в активе и пассиве, в отсутствии модальных глаголов и их эквивалентов, в замене сложных синтаксических конструкций простыми и т.д.

2. *Логическая структура аннотации* выражается в четком делении ее текста на две или три составные части.

3. *Соответствие форм аннотации*, т.е. в тексте аннотации обязательно вводятся безличные конструкции и отдельные слова (например, глаголы высказывания: сообщается о ..., подробно описывается ..., кратко рассматривается ... и т.д.), с помощью которых происходит введение и описание текста оригинала.

4. *Учет видов научно-технической литературы*, который прежде всего касается оформления титульного листа научно-технической публикации и его отражения в вводной части аннотации.

5. *Точность при переводе* заглавия оригинала, отдельных формулировок и определений.

6. *Использование общепринятых сокращений*, слов и т.д.

7. *Единство терминов и обозначений*.

1.3 Принципиальная разница между аннотацией и рефератом

Осуществляя компрессию первоисточников, аннотация и реферат делают это принципиально разными способами. Аннотация лишь перечисляет те вопросы, которые освещены в документе, не раскрывая их содержания. Реферат же не только перечисляет эти вопросы, но и информирует пользователя о главном содержании каждого из них. Другими словами, аннотация лишь сообщает, о чем написан первоисточник, реферат же информирует о том, что изложено по каждому из затронутых вопросов.

Чтение аннотации не может заменить чтения первоисточника, она лишь помогает осуществить первичный отбор литературы по интересующей пользователя теме. Напротив, реферат во многих случаях может вполне заменить первоисточник, так как сообщает все существенное содержание материала, все основные выводы его автора, а иногда и доказательства и выводы референта.

Таким образом, если аннотация – это предельно сжатая характеристика материала, заключающаяся в информации о затронутых в источниках вопросах, то реферат - это сжатое изложение источника с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам сообщение о выводах и методах автора.

Это означает, что содержание реферата шире, чем содержание аннотации. В реферате не просто перечисляются основные аспекты тематики первоисточника, но содержится и фактографическая информация.

Таким образом, сущность аннотирования и реферирования заключается в максимальном сокращении объёма источника информации при сохранении его основного содержания. Осуществляя компрессию первоисточника, аннотация и реферат делают это принципиально различными способами. Аннотация лишь перечисляет вопросы, которые освещены в первоисточнике, не раскрывая самого содержания этих вопросов. Аннотация отвечает на вопрос: «О чем говорится в первичном тексте?» Реферат же не только перечисляет все эти вопросы, но и сообщает существенное содержание каждого из них.

1.4 Методические рекомендации по составлению реферата и аннотации

Основываясь на практике обучения смысловому свертыванию текста на иностранном языке, в неязыковом вузе можно рекомендовать следующие *задания и упражнения, подводящие к аннотированию и реферированию:*

I. Задания к тексту для реферирования

1. Прочтите текст
2. Затем составьте подробный план всего первоисточника. Весь материал разбивается на разделы, подразделы и пункты. Часто уже сам источник имеет такую разбивку на главы и разделы.

3. Выделите ключевые фрагменты текста и отметьте абзацы, содержащие конкретную информацию по теме, пронумеруйте эти абзацы.
4. Запишите главную мысль и важнейшие доказательства каждого абзаца одним-двумя по возможности краткими предложениями. При этом необходимо полностью отвлечься от языка оригинала, ничего не нужно переводить, нужно лишь выделить главную мысль и кратко её сформулировать.
5. Прочтите текст снова, останавливаясь только на отмеченных абзацах.
6. Сделайте лексико-грамматический анализ непонятных предложений и переведите их.
7. Сократите малосущественную информацию, не относящуюся к теме:
 - замените в сложноподчиненных предложениях все придаточные предложения причастными и инфинитивными оборотами или существительными с предлогами;
 - уберите из текста все сложные временные формы сказуемого, модальные глаголы и их эквиваленты;
 - замените сложные и распространенные определения простыми;
 - образуйте предложения с однородными членами.
8. Составьте текст реферата, начав с его формальной части, т.е. с предметной рубрики, темы и выходных данных, после чего запишите формулировку главной мысли и все полученные формулировки по каждому из пунктов плана, изменив последовательность пунктов плана в зависимости от смыслового веса ключевых фрагментов, а также вывод автора по материалу в целом (обычно автор формулирует главную мысль и все выводы в конце источника). Если вывод автора в источнике отсутствует, то референт его опускает.
9. Завершить реферат следует кратким комментарием по схеме:
 - а) актуальность всего материала,
 - б) на кого материал рассчитан,
 - в) степень прогрессивности материала,
 - г) какой круг читателей он может заинтересовать.
10. Составьте черновой полный текст реферата и снова перечитайте весь реферат. В процессе этого последнего чтения проводится окончательная доработка реферата, текст стилистически отшлифовывается, выполняются возможные пропуски существенного, отдельные пункты реферата увязываются в единый связный текст.
11. После завершения этой работы реферат переписывается набело.

II. Задания к тексту для аннотирования

1. Определите предмет или основную тему источника, для чего необходимо перевести заголовок, просмотреть первый абзац или весь текст, сформулировать тему;
2. Просмотрите текст и выделите затронутые в нем вопросы, составьте их перечень, а для описательной аннотации дайте их краткое описание;
3. Найдите выводы автора и укажите на них;
4. Укажите на имеющиеся схемы, иллюстрации, рисунки.

Составление аннотации ведётся тем же путём, что и реферат, но зачастую завершается она лишь стадией составления подробного плана. Формулировки пунктов плана переносятся в текст аннотации. Процесс аннотирования завершается стилистической доработкой текста аннотации.

2. ТЕКСТЫ ДЛЯ РЕФЕРИРОВАНИЯ И АННОТИРОВАНИЯ

2.1 Тексты на английском языке с упражнениями

Text 1

- 1. Vocabulary notes:** cycle of nature – круговорот в природе, to accumulate sunlight – накапливать солнечный свет, to give off – отдавать, to breathe in – вдыхать, to breathe out – выдыхать, carbon dioxide – углекислый газ, to combine – сочетать, rotting process – процесс гниения, conservation – сохранение, to ruin – разрушать.

- 2. Read the text and complete the tasks below:**

Plants and animals are of organic nature. On the Earth plants make one third. Animals and man will not live without plants, because the cycle of nature links all of them together. This natural process gives man and animals oxygen and food and the sun gives energy for this natural process.

Plants are special living things: they accumulate sunlight and make organic matter from inorganic in their leaves. They use sunlight to make their food; in this process they give off oxygen into the air. Man and animals breathe in the oxygen and breathe out carbon dioxide, which plants combine with the sun energy, water and minerals from the soil and in this way make their food. After plants and animals die, rotting process gives back minerals to the soil, where plants will use them again. This natural process will take place on the Earth as long as the sun gives it its energy.

Plants also play a very important part in conservation and protection of soil, water and animals. They protect soil from the wind and keep water in the soil. Without plants rains and winds will ruin the soil and there will be a lot of deserts. We'll have no land to sow crops and man and animals will have nothing to eat.

2. Choose the correct answer:

a) *What gives energy for the nature process?*

1. sun 2. man 3. plants

b) *How do plants use sunlight?*

1. Plants use sunlight to give off oxygen into the air.
2. Plants use sunlight to give back minerals to the soil.
3. Plants use sunlight to make their food.

c) *Do plants protect soil from the wind?* 1. Yes, they do. 2. No, they don't. 3. Men protect soil from the wind.

3. Answer the questions to the text:

- a) How many plants are there on the Earth?
- b) Why will not animals and man live without plants?
- c) What do plants use sunlight for?
- d) What happens with the Earth without plants?
- e) Why are plants very important for life?

4. Agree or disagree using following words: *I quite/completely/agree; I can't agree; I think it is not so; It is wrong; On the contrary*

1. Plant and animals are of inorganic nature.
2. Animals and man will live without plants.
3. Plants are special living things.
4. Man and animals breathe out carbon dioxide.
5. Plants protect soil from the wind.

5. Choose the suitable title for the text:

a) Plants are very important for life. b) Man and animals. c) Plants and nature.

6. Find the key-words in the text and describe the situation.

Text 2

1. Vocabulary notes:

shelter – приют, кров, пристанище, to cause – служить поводом, причиной, to settle down – поселиться, обосноваться, extent – объём, пространство, merely – только, просто, raw materials – сырьё, timber – дерево, древесина, fuel – топливо, горючее, suitable – подходящий, соответствующий, yield – урожай, pest – вредитель, паразит.

2. Read the text and complete the tasks below:

Plants and Their Uses

From earliest times plants are known to play an important part in everyday life of man. We know plants to provide us with food, clothing, shelter and many other necessary things. Great necessity caused primitive man to grow plants. And cultivation of plants is thought to be closely connected with man's progress, as in order to grow plants man had to settle down and to begin to build homes.

Now people are still as dependent upon plants as primitive man was many thousands years ago. Primitive men had few needs except food and clothing. Civilization has increased man's wants to a surprising extent. The man of today is no longer satisfied if he merely has food to eat and house to live in. He wants raw materials which can be made into useful things and products. Man's food and clothing are produced directly or indirectly by plants. Many animals feed on plants and produce food and raw materials used by man. Without plant life neither animals nor men will be able to live.

Many things people use in everyday life are made from plants. The paper they write on, the clothes they wear, the tables they sit at, all come from plants. Plants are used as a timber in the making of furniture and as fuel. Many drugs are made from plants.

A great plant culture began many years ago. The most important plants in the world are said to have been grown 4,000 years ago.

There exist very many species of plants. But the best known to most people are those useful to men. They are grown and cultivated by farmers and are called farm crops. These crops are used in industry and medicine. We can certainly expect new uses to be found and the value of other plants to be discovered.

As plants are so important for man, they must be well cared for and grown under suitable conditions. Then they will give greater yields.

For the plants to grow well they must also be well protected against pests and diseases. With this in view scientists have worked out a system of measures for plant protection which is being realized today.

3. Answer the questions to the text:

- 1) Why are people as dependent upon plants as primitive man was many thousands years ago?
- 2) Where are plants used?
- 3) Why has civilization increased man's wants? 4) When did a great plant culture begin?
- 5) When will plants give greater yields?

4. Look through the text and, beginning with the title, write all descriptors into your notebooks, analyze the frequency and length of their use in the text.

5. Scan the text and find a sentence or the sentences, expressing the main idea of the text.

6. Give a summary of the text using the linking expressions given below: *the text ... deals with..., it presents..., the text contains..., much/special attention is given to..., ...is/are described, ... is/are considered, ... is/are viewed, it should/may be noted..., the text is concluded by ...* . Express your opinion on the problem of the text.

Text 3

1. Vocabulary notes:

to be employed – быть занятым, to provide – снабжать, обеспечивать, to supply – снабжать, поставлять, raw materials – сырьё, fibre – волокно, ornamental – декоративный, game – дичь, origin – происхождение, nourishment – пища, еда, cereal grains – зерновые культуры, barley – ячмень, millet – просо, oats – овёс, rye – рожь, sorghum – сорго, wheat – пшеница, root crop – корнеплод, alfalfa – люцерна, clover – клевер.

2. Read the text and complete the tasks below. Think about the title of the text.

Agriculture is the world's most important industry. About half the world's workers are employed in agriculture – far more than in any other industry. It provides us with almost all our food. It also supplies materials for two other basic human needs – clothing and shelter.

Food is the most important farm product. But farms also provide many other products, from natural fibres to ornamental flowers and trees. In addition,

agriculture provides materials used in making many industrial products, such as paints and medicines.

Farms provide almost all the world's food, including some fish and game. Most food products are of plant origin as they come from crops. The rest come from animals, especially cattle, hogs, poultry, sheep, and other livestock.

The world's farmers grow about 85 major food crops. They can be divided into eight groups. The main group is cereal grains. Grain is grown on half the world's cropland and supplies much of the nourishment in the human diet. The chief grains are barley, corn, millet, oats, rice, rye, sorghum, and wheat.

Various root crops make up the second most important group of food crops. Like cereal grains, root crops are grown throughout the world and are a basic food for many people. The leading root crops are potatoes, beets and sweet potatoes.

Some crops are used only to feed livestock. These forage crops include alfalfa, clover and many grasses. Forage crops are important because they make commercial livestock production possible.

3. Define whether the following statements are true or false. Correct the false ones:

- 1) Basic human needs include clothing, shelter and entertainment.
- 2) Forage crops are ornamental plants grown to decorate houses and gardens.
- 3) Most food products are of animal origin.
- 4) Root crops make up the first most important group of food crops.

4. Define the theme and micro-themes of the text.

5. Divide the text into micro-texts.

6. Write down a precis of the text in the following way:

- a) read the first micro-text, single out a key-sentence, paraphrase it, using compression. It will be the first sentence of the precis;
- b) formulate the second, the third, the fourth,..., sentences of the precis, using answers to the following questions:
 - 1) What does agriculture provide people with?
 - 2) What are the farm products besides food?
 - 3) What groups of food products are there according to their origin?
 - 4) What kinds of animals are raised for food?
 - 5) What are the main groups of food crops? 6) Where are they used?
- c) formulate the conclusion;

- d) write a precis of the text making use of such connective phrases as: *in short, in other words, although, while, in other words, generally speaking, thus.* e) Read and correct the precis.

Text 4

1. Vocabulary notes:

yield – урожай, to require smth. – нуждаться в чём-либо; требовать, requirement – требование, условие, growth – рост, to appear – появляться, to improve – улучшать, improvement – улучшение, усовершенствование, to breed – выводить, разводить, variety – вид, сорт, to vary – меняться, maturing – спелый, созревающий.

2. Read the text and complete the tasks below: Plant Breeding

Crop plants have not always been as productive and useful as they are today. Gradually, man discovered that certain plants were more useful to him, and that if he gathered only the best seeds for planting and used certain cultural practices, he could get better yields. This method of developing better plants is said to continue for many centuries.

As civilization progressed, man began to study plants more carefully. He discovered many new functions of plants, their structure and requirements for growth. Soon plant science appeared and great progress in the improvement and growing of plants began.

Compared to the long history of plants, plant breeders have improved plants for only a short time, but in this short period they have contributed much to agriculture.

The aim of a plant breeder is to combine the most important characteristics in one variety. The characteristics are known to vary with the crop and the conditions under which it is to be grown.

One of the methods of plant improvement is selection. It is a simple but important method. It consists of selecting the best types with most important characteristics for a given area. In some areas early maturing varieties are needed, while in others later maturing varieties will do best. By selecting the best types, man is able to bring about improvements in a few years, while in nature this process requires thousands of years.

3. Read the text and find English equivalents to the following:

определённые растения, тщательнее изучать, растениеводство, растениеводы, вносить большой вклад, метод улучшения, лучшие виды, ранние сорта.

4. Say if the sentences are true or false. In case they are false give the correct variant:

- 1) Crop plants have always been productive and useful.
- 2) Man began to study plants more carefully.
- 3) One of the methods of plant improvement is selection.
- 4) Selection is a complex and not very important method of plant improvement.
- 6) The aim of a plant breeder is to get better yields.

5. Translate the questions in English in written form and answer them:

- 1) Почему люди стали выращивать растения?
- 2) Почему человек собирал только лучшие растения для посева?
- 3) Вследствие чего появилась наука о растениях?
- 4) Какова цель растениеводства?
- 5) Какой метод появился для улучшения растений? 6) Для чего природе нужны тысячи лет?

6. Scan the text and find:

- a) a sentence or the sentences, expressing the main idea of the article;
- b) a sentence or the sentences, containing the conclusion.

7. Divide the text into micro-texts.

8. Single a key-sentence out of each micro-text and make up a plan of the text in English.

9. Write a precis of the text using the linking expressions given below: *the text ... deals with..., it presents..., the author refers to ..., there is some interesting information about ..., much/special attention is given to..., ...is/are described, ... is/are considered, it is reported that ..., it appears that ..., it should/may be noted/mentioned that ..., the following conclusions are drawn ...*

Text 5

1. Vocabulary notes:

to fret – волноваться, тревожиться, mania – мания, увлечение, to flinch – отступить, уклоняться, valuation – оценка, определение стоимости, surge – волна, резкий скачок, to boost – поднимать, поддерживать, повышать, herd – стадо, толпа, to pile in – забираться (куда-то), толпиться, fittingly – надлежащим образом, соответственно, adult – взрослый, зрелый, совершеннолетний, savvy – смекалка, здравый смысл, fundamental –

принцип, основы, rip-off – воровство, грабеж, мошенничество, плагиат, bewildered – озадаченный, сбитый с толку, backlog – резерв, запас; отставание, to slump up – выкладывать деньги, платить наличными, to talk down – перекричать, говорить с кем-либо свысока, punter – профессиональный игрок (на бирже), bubble – дутое предприятие; волнение, шум (моря), to lap up – глотать, поглощать, умываться (перен.), orderly – планомерно, организовано, регулярно, to oversubscribe – превысить намеченную сумму, 50-odd – 50 с лишним.

2. Read the text and complete the tasks below:

MED SEA BUBBLE

Even as Alan Greenspan frets about how to handle America's stockmarket, bubble-watchers should spare a thought for policymakers on the sunsoaked Mediterranean island of Cyprus. Investors there are taking stock-market mania to new heights.

When it opened three years ago in Nicosia, the Greek-Cypriot capital, the Cyprus Stock Exchange seemed set for a quiet life, with daily turnover last year rarely topping 3m Cypriot pounds (\$1,6m). This year, huge demand for its 50odd shares has pushed the index up by more than 500 %. Daily trading volumes have topped \$200m, and traders scarcely flinch when the index jumps by 15 % in a day. Share valuations are in the stratosphere: Bank of Cyprus, the largest listed firm, has a price-earnings ratio of 70. What is going on?

One reason for the surge is that Cyprus is seen as a convergence play – yes, really – now that it is in talks to join the European Union; the prospect of closer ties with Greece, an EU member, has also boosted takeover activity. Another factor is the increasing prospect of a political settlement of Cyprus's longstanding division into Greek and Turkish zones. Cyprus has also become a favourite destination for Russian money, some of which goes into the stockmarket.

The main factor, though, has been simple herd mentality. As soon as returns on shares started looking decent, ordinary Cypriots piled in. Some have bet their life savings on the market; others have borrowed to buy shares. Fittingly, in a country where beach restaurants tend to raise prices rather than mark them down in the slow season, the amateur investors – reckoned to be one in four adults – are more enthusiastic than financially savvy. Mamoun Tazi of Salomon Smith Barney says most look at absolute numbers rather than fundamentals. A share priced at 3 Cypriot pounds is good value; one costing 3 000 Cypriot pounds sounds like a rip-off. Small wonder that listed companies have been "adding value" by splitting their shares into smaller units.

All of which has caused plenty of headaches for the financial authorities. The exchange was forced to close for most of September so that bewildered

brokers could clear a backlog of some 60 000 orders. Investors must now stump up cash before placing buy orders; transaction volumes have been restricted to 2 000 per session (a figure hit in the first 13 minutes of one day last week).

Although the central bank has tried talking the market down, and has asked banks to stop lending to would-be punters, they show no sign of cooling. Almost every day since the exchange reopened, it has hit a new high, despite the retreat of foreign investors and Cypriot institutions. New listings are lapped up: a recent one was 50 times oversubscribed. Dinos Papadopoulos, the exchange's chairman, is hoping for an orderly correction. He sees the euphoric mood "continuing for a while, but after that it's hard to predict". Really?

3. Scan the text and find:

- 1) the sentence, expressing the main idea of the article;
- 2) the passage, describing the reasons of the current financial situation in Cyprus;
- 3) the passage telling about national mentality peculiarities of ordinary Cypriots;
- 4) the passage informing about the consequences for the business world;
- 5) the sentence, containing the conclusion.

4. Write an annotation of the text using the linking word combinations: *this text/passage is about..., it is shown that ..., it is spoken in detail about ..., the main idea of the article is ..., ... is/are noted/reported, considered, ... etc.*

5. Reproduce it.

Text 6

- 1. Vocabulary notes:** ploughshares into swords – мечи на орала, fleece – обирать, вымогать деньги, rig – оснащать, procurement – снабжение, приобретение, woefully – ужасающе, удручающе, lagging – отставание, at a stroke – одним махом, в два счета, outstrip – обгонять, превосходить, world-beating – замечательный, мирового класса, scream blue murder – орать, дико вопить.

2. Read the text and complete the tasks below:

Ploughshares into Swords

The European Union spends \$45 billion a year of taxpayers' money on subsidising farmers through the common agricultural policy. Taxpayers are fleeced a second time as consumers, because the EU protects and rigs the market in farm goods to ensure that consumers have to pay artificially high prices for their food. The system makes nobody happy. It encourages high levels of fraud. It appears to encourage the industrialised production of food by disgusting

means. And it creates a riot-prone caste of subsidy-addicted farmers who, despite the transfers they receive from the taxpayer, frequently declare themselves poor and miserable.

At the same time the EU wants to develop a common defence capacity that will help it punch its collective weight in the world and so make it less dependent on America for its security. But unless European defence spending and procurement programmes change fundamentally, Europe's forces will be woefully under-armed when measured against America's. Europe spends only a third as much as America on research and development for defence. The maintenance of national armies and national weapons programmes within the EU denies the European defence establishment the economies of scale available to its counterpart in the United States. That leaves the Europeans lagging behind in most areas of high-technology weaponry, the research and development for which strains even a Pentagon-sized budget.

Hence this modest proposal: let the EU stop wasting \$45 billion a year on driving up the price of food, and let it use the money to pay for a new research and development agency serving the European defence industry. At a stroke, European spending on defence research would outstrip even that of the United States. And, since national governments would be mad to waste their taxpayers' money maintaining rival weapons programmes of their own when world-beating European designs were available and paid for, over time European armies would end up with the same weapons. This would help ensure a common defence capacity that worked efficiently in practice, and assist an eventual merging of forces if that was the way Europe wanted to go.

Defence research is one of the very rare industries in which an economic case could be made for EU intervention. It is already dominated by government policy, not by market forces. Managing it at a European level would generate economies of scale without loss of previous market efficiency. Contrast that with the common agricultural policy, where EU intervention demands a tireless fight against market forces that would otherwise help to deliver good cheap food to the European table.

Atlanticists should support a switch in EU spending from farms to defence, because it will answer to American demands that Europe do more to provide for its own defence. Anti-Atlanticists should applaud the idea because it will help Europe to provide credibly for its own security. Farmers, of course, will scream blue murder. It is hard to imagine a better set of incentives.

3. Answer the following questions.

- 1) Do you think the title of the text is symbolic? Why?
- 2) Enumerate the drawbacks of subsidizing farmers through the common agricultural policy by the European Union.

- 3) What does the author say comparing European defence and America's defence forces?
- 4) What measures can help ensure a common defence capacity and eventual merging of forces?
- 5) What kind of industry is defence research?
- 6) What is the author's conclusion in the article?

4. Write a precis of the text.

5. Write an abstract of the text.

2.2 Texte на немецком языке с упражнениями

Задания для магистров и аспирантов факультета технологий животноводства и ветеринарной медицины

Text 1

Aufgabe 1. Was wissen Sie über die Stallhygiene? Notieren Sie alle Informationen, die Sie darüber besitzen. Vergleichen Sie Ihr Vorwissen mit den Informationen des folgenden Textes. Lesen und übersetzen Sie den folgenden Text.

STALLHYGIENE

Die Stallhygiene bestimmende Faktoren sind die Aufstallungsart und das Stallklima. Hauptkomponenten des Stallklimas sind Lufttemperatur, Luftfeuchtigkeit, Luftzusammensetzung, Luftgeschwindigkeit und Beleuchtung.

Es ist abhängig von

- den Klimafaktoren der Außenwelt;
- der baulichen Beschaffenheit der Decken;
- Lüftungsmöglichkeiten; - Der Besatzstärke des Stalls;
- Der Art der Dung-, Jauche-, bzw. Güllebeseitigung.

Die Stallaußenwände und Decken sollen trocken sein. Tauwasserbildung an Decken und Wänden gibt einen Hinweis auf fehlerhafte Wärmedämmung. Der Stallfußboden muss fest, eben, griffig, beständig gegenüber den chemischen Einflüssen des Stallbetriebes sein. Er ist so auszubilden, dass der Jaucheabfluß gewährleistet ist. Bei einstreuloser Haltung sollte der Fußboden berührungswarm sein.

In allen Ställen muss für ausreichende Lüftung gesorgt werden. Man unterscheidet zwei Systeme der Lüftung: - freie Lüftung

- Zwangslüftung.

In modernen Stallungen ist die Zwangslüftung unumgänglich, die man erreichen kann durch Abluft-, und Zuluftventilatoren.

Da sich Lufttemperatur, Luftfeuchtigkeit, Luftzusammensetzung, Luftgeschwindigkeit wechselwirksam sind, gewinnen für die Erreichung optimaler Stallklimaparameter automatisch geregelte Zwangslüftungsanlagen mit zusätzlichen Heizaggregatoren immer mehr an Bedeutung. Zu hohe Luftfeuchtigkeit bedeutet vermehrten Wärmeentzug aus dem Tierkörper und damit Widerstandsschwächung und Leistungsminderungen, feuchte Liege- und Laufflächen und Schaffung eines günstigen Milieus für Infektionserreger.

Verbunden mit zu niedrigen Stalltemperaturen zieht zu hohe Luftfeuchtigkeit erhöhte Jungtierversluste nach sich.

Die Luftgeschwindigkeit in der Tiernähe ist ein weiterer Faktor des Stallklimas. Die Zugluft ist auf alle Fälle zu vermeiden, sie führt zu Erkältungskrankheiten bei Mensch und Tier. Je höher die Stalltemperatur ist umso größer kann die Luftgeschwindigkeit sein. So sind z.B. für Rinderställe folgende Luftgeschwindigkeiten zulässig: bei +5 °C bis 0,2 m/sec, bei +15 °C bis 1,0 m/sec, bei +24 °C - 1,0 bis 4,0 m/sec.

Zu beachtende Schadgase in der Stallluft Kohlendioxid, Ammoniak und Schwefelwasserstoff. Besonders Ammoniak (NH₃) in zu hoher Konzentration begünstigt das Auftreten von Jungtiererkrankungen und Leistungsminderungen. Zu Vermeidung eines zu hohen Ammoniakgehalt in den Stallungen wird eine Kotkanalentlüftung empfohlen.

Texterläuterungen

die Außenwelt - окружающая (внешняя) среда

die Beschaffenheit – особенность, состояние die

Tauwasserbildung – образование талой воды die

Wärmedämmung – тепловая изоляция griffig -

нескользящий

der Jaucheabfluß – сток для навозной жижи die Zwangslüftung

– активное вентилирование unumgänglich sein – быть

необходимым, обязательным die Widerstandsschwächung –

ослабление сопротивляемости das Milieu - среда die Zugluft -

сквозняк

die Kotkanalentlüftung – вытяжная вентиляционная установка
жижеприемного канала

AUFGABEN ZUM TEXT

Aufgabe 2. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Text.

Für wen ist der Text geschrieben? Woran kann man das erkennen?
Beachten Sie dabei, woher der Text stammt und wer ihn veröffentlicht hat.

Aufgabe 3. Erklären Sie anhand des Textes die folgenden Sätze:

- Bei der Errichtung von Stallbauten sind die Baumaterialien zu berücksichtigen.

- Auf Grund der ungenügenden Sommerlüftung und der schlechten Regulierbarkeit hat die freie Lüftung für größere Stallbauten keine Bedeutung mehr.

- In zu trockenen Ställen kann man durch Befeuchtung der Stallgänge eine höhere Luftfeuchtigkeit erreichen.

Aufgabe 4.

Sehen Sie den Text durch und geben Sie dessen Hauptgedanken wieder. Wie würden Sie den folgenden Absatz betiteln?

Die Luftgeschwindigkeit in der Tiernähe ist ein weiterer Faktor des Stallklimas. Zugluft ist auf alle Fälle zu vermeiden, sie führt zu Erkältungskrankheiten bei Mensch und Tier. Je höher die Stalltemperatur ist umso größer kann die Luftgeschwindigkeit sein. So sind z.B. für Rinderställe folgende Luftgeschwindigkeiten zulässig: bei +5 °C bis 0,2 m/sec, bei +15 °C bis 1,0 m/sec, bei +24 °C -1,0 bis 4,0 m/sec.

Aufgabe 5. Erschließen Sie die Bedeutung der folgender Wörter und Wortverbindungen: die Luftgeschwindigkeit, das Stallklima, Massenzunahmen bei Mastschweinen in Abhängigkeit von der Stalltemperatur, die Widerstandsschwächung, die Stallklimaparameter.

Aufgabe 6. Referieren Sie den gelesenen Text. Gebrauchen Sie dabei passende Klischees und textbildende Strukturen, die auf Seiten 49-50 angeführt sind.

Text 2

Aufgabe 1. Was wissen Sie über das Stallklima bei der Verkelaufzucht? Notieren Sie alle Informationen, die Sie darüber besitzen. Lesen und übersetzen Sie den folgenden Text.

VERKEL VERTRAGEN KEINE HOHEN TEMPERATURSCHWANKUNGEN

Eine wesentliche Voraussetzung für hohe Leistungen und niedrige Verluste bei der Verkelaufzucht ist das Stallklima. Die Verkel stellen in den ersten

Lebenswochen hohe Ansprüche an die thermische Umwelt. Sie benötigen wesentlich höhere Temperaturen für ihre ungestörte Entwicklung. Sie betragen:

1.	Lebenswoche	30 – 33 °C
2.	Lebenswoche	28 – 32 °C
3.	Lebenswoche	26 – 31 °C
4.	Lebenswoche	24 – 31 °C
5.	Lebenswoche	23 – 30 °C

Die Ursachen für diese hohen Temperaturansprüche sind in der geringen Hautisolation der Ferkel sowie dem relativ schmalen Bereich ihrer physikalischen Möglichkeit der Thermoregulation zu suchen.

Daneben muss man bei neugeborenen Ferkeln weitere Besonderheiten berücksichtigen, wie: 1) noch nicht vollständig entwickelte physikalische und chemische Thermoregulation, 2) Fehlen von braunem Fettgewebe, das bei anderen Tierarten vorkommt und besonders stoffwechselaktiv ist. Sinkt die Stalllufttemperatur unter Optimalwerte, erhöht sich die Wärmeproduktion der Ferkel, um den höheren Wärmeverlust auszugleichen und die Körpertemperatur aufrecht zu erhalten.

Die Ferkel verfügen über geringe Energiereserven. Die Temperaturschwankungen können zum Abfall der Rektaltemperatur führen, die es durch geeignete technische Lösungen zu verhindern gilt.

Prinzipiell ist das durch die Zuführung von Strahlungswärme oder eine Wärmezufuhr über die Liegefläche möglich. Nachteilig wirkt sich aber die fehlende bzw. unzureichende Möglichkeit der Leistungsregelung der Heizsysteme aus. Besonders deutlich wird diese Tatsache beim Infrarotstrahler. Beim Infrarotstrahler tritt im Vergleich zur elektrisch beheizten Ferkelliegefläche eine deutlich ungünstigere Wärmeverteilung im Ferkelliegebereich auf.

Zwei Grundforderungen müssen erfüllt sein, wenn ein rationeller, auf die Ansprüche der Ferkel abgestimmter Energieeinsatz gewährleistet werden soll:

- Anpassung der Heizleistung der Wärmequellen an die jeweils herrschende Stalllufttemperatur und das Ferkelalter;
- Einsatz von Liegeplatzumhausungen aus Wärmestrahlung reflektierendem Material zu Erhöhung des Wirkungsgrades der eingesetzten Energie und Nutzung der von den Tieren abgegebenen Wärme.

Texterläuterungen vertragen – переносить что-либо
die Schwankung – колебание das Fettgewebe –

жировая ткань ausgleichen – выравнивать
aufrechterhalten – поддерживать, сохранять die
Strahlungswärme – радиационное тепло die
Liegefläche – бокс для отдыха gewährleisten –
гарантировать die Anpassung an etw. –
приспособление к чему-либо

AUFGABEN ZUM TEXT

Aufgabe 2. Ergänzen Sie anhand des Textes die folgenden Sätze: -

Die Ursachen für diese hohen Temperaturansprüche sind...

- Prinzipiell ist das durch die Zuführung von Strahlungswärme...
- Zwei Grundforderungen müssen erfüllt sein...
- Sinkt die Stalllufttemperatur unter Optimalwerte...
- Beim Infrarotstrahler tritt im Vergleich...

Aufgabe 3. Führen Sie die russischen Äquivalente an:

der Wärmeverlust, die Grundforderungen, die Heizleistung der Wärmequellen, die Stalllufttemperatur, der Infrarotstrahler, die Möglichkeit der Leistungsregelung der Heizsysteme, die Ursachen für diese hohen Temperaturansprüche.

Aufgabe 4.

Welchen Trend beobachtet zurzeit bei der Verkelaufzucht? Schreiben Sie eine kurze Annotation (3-4 Sätze), indem Sie die folgenden Wortverbindungen verbrauchen:

hohe Ansprüche an die thermische Umwelt, bei neugeborenen Ferkeln weitere Besonderheiten berücksichtigen, die Zuführung von Strahlungswärme, zwei Grundforderungen müssen erfüllt sein.

Aufgabe 5. Erschließen Sie die Bedeutung der folgenden Adjektive.
relativ, schmal, wesentlich, rationell, elektrisch, niedrig, ungünstig

Aufgabe 6.

Machen Sie eine kurze referative Übersetzung dieses Textes mit dem Schwerpunkt auf die Stallhygiene bestimmende Faktoren. (Beachten Sie bitte, dass Ihre Übersetzung nicht größer als ca. 1/3 des Originaltextes sein darf.)

Text 3

Aufgabe 1. Was wissen Sie über die Struktur der Rinderproduktion in Deutschland? Notieren Sie alle Informationen, die Sie darüber besitzen. Lesen und übersetzen Sie den folgenden Text.

STRUKTUR DER RINDERPRODUKTION IN DER BRD

Rinderproduktion in der Bundesrepublik Deutschland - das ist Koppelproduktion von Milch und Fleisch. Das gilt für die Bundesrepublik als Ganzes und für den einzelnen Betrieb in jedem einzelnen Bundesland. Von 5160400 Kühen im Dezember vorigen Jahres entfielen 5023900 Stück auf Milchkühe. Die ständige Steigerung der Milchleistung je Kuh zwingt viele Erzeuger zum Abstocken ihrer Bestände. Die Leistung je Milchkuh erreichte im abgelaufenen Jahr durchschnittlich 4877 kg Milch. Fast durchweg in Betrieben ohne Milchkühe wird inzwischen die Kälbermast betrieben, und etwa zwei Drittel der Jungbullen werden heute in kuhlosen Betrieben gemästet. Ein Drittel der Jungbullen aber kommt immer noch aus Milcherzeugerbetrieben. Die Schlachtfärsen werden zu 90% von Milcherzeugern geliefert.

Rinderproduktion in der BRD - das ist Erzeugung in familien- bäuerlichen Betrieben. Insgesamt waren es bei der jüngsten Dezemberzählung noch 371200 Rindviehhalter - bei 648 800 landwirtschaftlichen Betrieben mit einer Ausstattung von wenigstens einem Hektar landwirtschaftlich genutzter Fläche (LF): Vollerwerbsbetrieben, Zuerwerbsbetrieben und Nebenerwerbsbetrieben. Beschäftigt waren in diesen Betrieben einschließlich der Haushalte rund 1,7 ML Menschen.

Rinderproduktion in der BRD - das ist weithin auch Erzeugung bei nur bescheidener Vieh- und Flächenausstattung je Betrieb. Im Durchschnitt entfielen auf die 371200 Rindviehhalter je 39 Stück Rindvieh.

Rinderproduktion in der BRD - das ist flächen-, zugleich aber auch Standort abhängige Erzeugung. In den Grünlandgebieten im Nordwesten und im Süden der BRD werden je 100 ha LF über 180 Stück Rindvieh gehalten; in den Ackerbaugebieten mit guten Boden sind es weniger als 50 Stück Rindvieh je 100 ha LF. Rinder färben während der Sommermonate immer noch die Landschaft der BRD - mit milden Braun- und Gelbtönen im Süden, mit kräftigem Rot-Weiß in der Mitte und überwiegend mit Schwarz-Weiß im Norden. Schätzungsweise 3955 der Rinder entfallen auf das Fleckvieh, 37% auf die Schwarzbunten.

Auf Rotbunte kommen etwa 14%.

Rinderproduktion in der BRD ist nicht nur die Erzeugung von Milch und

Fleisch, das ist auch die Produktion von Zucht- und NutZRindern für die Ausfuhr. Die Rinderrasse "Schwarzbuntes Milchrind" (SMR) konnte ihre gute Leistungsfähigkeit unter den verschiedensten klimatischen Bedingungen nachweisen. Die BRD steht an der Weltspitze bei der Ausfuhr von Zucht- und Nutzfärsen. Vor allem gehen diese Tiere nach Spanien und Italien. Die bedeutendsten Exportpartner waren in den letzten Jahren auch Griechenland und Türkei.

Texterläuterungen

die Koppelproduktion – сопряженное производство entfallen auf etw. – выпадать, приходится на чью- либо долю das Abstocken – сокращение betreiben etw. –заниматься чем-либо der Vollerwerbsbetrieb – с/х предприятие, дающее основной доход der Zuerwerbsbetrieb – с/х предприятие, занимающееся побочным промыслом der Nebenerwerbsbetrieb – с/х предприятие, дающее только побочный доход das Fleckvieh – пестрый скот die Schwarzbunte - черно-пестрый скот

AUFGABEN ZUM TEXT

Aufgabe 2. Ergänzen Sie anhand des Textes die folgenden Sätze: -

Die ständige Steigerung der Milchleistung je Kuh...

- Ein Drittel der Jungbullen aber kommt...

- Rinderproduktion in der BRD ist nicht nur die Erzeugung von...

- Die BRD steht an der Weltspitze bei der Ausfuhr von...

- Die bedeutendsten Exportpartner waren...

Aufgabe 3. Beantworten Sie die folgenden Fragen:

Wie hoch ist die durchschnittliche Leistung je Milchkuh in der BRD?

Wozu zwingt die ständige Steigerung der Milchleistung je Kuh viele Erzeuger?

In welchen Betrieben werden die Jungbullen gemästet?

Wie ist die Vieh- und Flächenausstattung je Betrieb in der BRD?

Wovon hängt die Rinderproduktion ab?

Welche Rinderrassen werden in der BRD gehalten?

Welche Rinderarten werden aus der BRD ausgeführt?

Aufgabe 4.

Sehen Sie den Text durch und geben Sie dessen Hauptgedanken wieder. Wie würden Sie den folgenden Teil betiteln:

Rinderproduktion in der BRD ist nicht nur die Erzeugung von Milch und Fleisch, das ist auch die Produktion von Zucht- und Nutztürkern für die Ausfuhr. Die Rindrasse "Schwarzbuntes Milchrind" (SMR) konnte ihre gute Leistungsfähigkeit unter den verschiedensten klimatischen Bedingungen nachweisen. Die BRD steht an der Weltspitze bei der Ausfuhr von Zucht- und Nutztürken. Vor allem gehen diese Tiere nach Spanien und Italien. Die bedeutendsten Exportpartner waren in den letzten Jahren auch Griechenland und Türkei.

Aufgabe 5. Erschließen Sie die Bedeutung der folgender Wörter und Wortverbindungen:

die ständige Steigerung der Milchleistung je Kuh, die Kälbermast, die Erzeugung von Milch und Fleisch, Ausfuhr von Zucht- und Nutztürken, Vollerwerbsbetrieben, Zuerwerbsbetrieben und Nebenerwerbsbetrieben.

Aufgabe 6. Referieren Sie den gelesenen Text. Gebrauchen Sie dabei passende Klischees und textbildende Strukturen, die auf Seiten 49-50 angeführt sind.

*Задания для магистров и аспирантов
инженернотехнологического факультета*

Text 1

Aufgabe 1. Was wissen Sie über die Düngung? Lesen und übersetzen Sie den folgenden Text, geben sie dessen Hauptgedanken wider.

DIE DÜNGUNG

Das Wesen der Düngung ist im weitesten Sinne des Wortes jede Zufuhr von Stoffen zum System Boden-Pflanze, die direkt oder indirekt das Pflanzenwachstum, die Erträge oder die Qualität der Ernteprodukte günstig beeinflussen kann. Stoffwechsel und Wachstum sind wesentliche Kennzeichen alles irdischen Lebens. Die Nahrung wird von dem lebenden Organismus aufgenommen und zu arteigenen Stoffen verarbeitet. Eine richtige und ausreichende Versorgung mit Pflanzennährstoffen ist somit eine Grundvoraussetzung für das Gedeihen der Pflanzen und für die Erzielung der von der Landwirtschaft angestrebten hohen Ernten. Alle Stoffe, die einen nennenswerten Gehalt an Pflanzennährstoffen offen aufweisen, können unter

geeigneten Bedingungen als Dünger fungieren, sofern sie keine als Pflanzengift wirkenden Bestandteile enthalten.

Die Leistung einer bestimmten Düngung ist keineswegs, überall gleich hoch. Das Ausmaß des Erfolges hängt nicht nur von der Höhe der Düngung, sondern auch von einer ganzen Reihe anderer Faktoren ab. Die Witterung, die Bodenart, die Bodenstruktur, der Nährstoffgehalt des Bodens, der Zeitpunkt der Anwendung, die individuellen Ansprüche der angebauten Kulturen, die Verteilung der Dünger im Boden u.a. haben ein wichtiges Wort mitzureden. Allgemeine Düngerrezepte besitzen deshalb nur wenig Wert. Eine rationelle Düngung hat zur Voraussetzung, dass man die Grundlagen der Pflanzenernährung und Bodenkunde kennt und die Gesetze der Ertragsbildung auf die gegebenen Verhältnisse anzuwenden versteht.

Die Düngewirkung eines Stoffes braucht aber nicht auf die ihm als Nährstoffträger zukommenden Eigenschaften beschränkt zu sein. Eine Wirkung auf den Nährstoffgehalt kann unter Umständen auch auf indirektem Wege erfolgen, beispielsweise dadurch, dass den Pflanzen unzugängliche Nährstoffe des Bodens oder der Luft übergeführt werden, oder dadurch, dass eine höhere Ausnutzung der im Boden vorhandenen bzw. ihm zugeführten Nährstoffe ermöglicht wird. Der Kalk und die organischen Dünger sind die bekanntesten Vertreter von Düngemitteln, deren Wirkung auf diese Weise über ihre Nährfunktion weit hinausgehen kann.

Texterläuterungen

im weitesten Sinne des Wortes – в широком смысле слова
das Kennzeichen – (отличительный) признак артеиген
- родственный
als Pflanzengift wirken – действовать как яд для растений das
Ausmaß - размер
j-n hat ein wichtiges Wort mitzureden – кто-то должен сказать важное
слово zur Voraussetzung haben –
предполагать
das Gesetz - закон
beschränkt sein auf etw. - быть ограниченным в (на) чем-либо
unter Umständen – при обстоятельствах überführen -
передавать der Vertreter – представитель
weit hinausgehen über etw. – далеко выходить за рамки чего-либо,
превышать что-либо

AUFGABEN ZUM TEXT

Aufgabe 2. Bestimmen Sie, welche Sätze dem Inhalt des Textes entsprechen?

Alle Stoffe können als Dünger fungieren, wenn sie kein Pflanzengift enthalten. Allgemeine Düngerrezepte sind nützlich und dienen einer rationellen Düngung.

Man muss Nährstoffverluste im Kreislauf Boden-Pflanze-Tier-Boden vermeiden

Aufgabe 3.

Welchen Trend beobachtet zurzeit bei der Düngung? Schreiben Sie eine kurze Annotation (3-4 Sätze), indem Sie die folgenden Wortverbindungen verbrauchen:

das Wesen der Düngung ist, eine richtige und ausreichende Versorgung mit Pflanzennährstoffen ist, die Düngewirkung eines Stoffes braucht

Aufgabe 4.

Sehen Sie den Text durch und geben Sie dessen Hauptgedanken wieder. Wie würden Sie den folgenden Absatz betiteln?

Das Wesen der Düngung ist im weitesten Sinne des Wortes jede Zufuhr von Stoffen zum System Boden-Pflanze, die direkt oder indirekt das Pflanzenwachstum, die Erträge oder die Qualität der Ernteprodukte günstig beeinflussen kann. Stoffwechsel und Wachstum sind wesentliche Kennzeichen alles irdischen Lebens. Die Nahrung wird von dem lebenden Organismus aufgenommen und zu arteigenen Stoffen verarbeitet. Eine richtige und ausreichende Versorgung mit Pflanzennährstoffen ist somit eine Grundvoraussetzung für das Gedeihen der Pflanzen und für die Erzielung der von der Landwirtschaft angestrebten hohen Ernten.

Aufgabe 5. Referieren Sie den gelesenen Text. Gebrauchen Sie dabei passende Klischees und textbildende Strukturen, die auf Seiten 49-50 angeführt sind.

Text 2

Aufgabe 1. Lesen und übersetzen Sie den folgenden Text, geben sie dessen Hauptgedanken wieder. Beantworten Sie die Frage, die im Titel steht.

NUR DÜNGEN, WENN GEWINN ZU ERZIELEN IST?

International wird zunehmend vor einer Eutrophierung der Ökosysteme gewarnt. Auch die landwirtschaftlich genutzten Böden sollten nicht stärker mit

Nährstoffen angereichert werden als unbedingt nötig. Auf den meisten Flächen hat die ein- bis zweijährige Unterlassung der mineralischen P-Düngung keine Ertragseinbußen zur Folge.

Auf manchen Feldern sinkt selbst nach vieljährigem Verzicht auf die PDüngung nicht das Produktionsniveau. K-Düngung lässt sich besonders auf bindigeren, tonreichen Böden einsparen.

In den tierischen Exkrementen und im Streustroh sind etwa die gleichen PMengen enthalten wie in den Ernteprodukten. Somit steht der Phosphor in den Mineraldüngemitteln sozusagen zusätzlich zur Verfügung, und zwar Jahr für Jahr. Daraus erklärt sich der allgemeine Anstieg der P-Gehalte in den landwirtschaftlich genutzten Böden.

Künftig gilt es jedoch, die von den Tieren ausgeschiedenen Mengen an Pflanzennährstoffen noch wesentlich besser zu nutzen als bisher. Dazu sind die Lagermöglichkeiten für Stalldung und Gülle entscheidend zu verbessern und zu erweitern. Außerdem kommt es darauf an, die Gülle bedarf - und termingerecht auf größeres Flächen zu verteilen. Die dafür notwendigen finanziellen Mittel ließen sich durch Einsparungen bei den mineralischen P- und K-Düngemitteln aufbringen. Je besser es gelingt, Nährstoffverluste im Kreislauf Boden-PflanzeTier-Boden zu vermeiden, desto stärker kann man die Mineraldüngung reduzieren.

Texterläuterungen

warnen vor etw. - предостерегать кого-либо от чего-либо

etw. anreichern – обогащать, насыщать die Unterlassung –

здесь: невнесение zur Folge haben – повлечь за собой

der Verzicht auf etw.- отказ от чего-либо bindig –

связный (о почве)

die ausgeschiedenen Mengen – выделенные количества

AUFGABEN ZUM TEXT

Aufgabe 2. Führen Sie die russischen Äquivalente an:

- die Ernteprodukten, die Pflanzennährstoffen, die Mineraldüngemitteln, der Kreislauf, das Ökosystem, das Produktionsniveau, die landwirtschaftlich genutzten Böden.

Aufgabe 3. Bestimmen Sie, welche Sätze dem Inhalt des Textes nicht entsprechen? Begründen Sie ihre Antwort. Welchen Trend beobachtet zurzeit bei der Düngung der Pflanzen?

1. Die Nährstoffzufuhr aus organischen und mineralischen Düngern muß auf den Bedarf der Kulturpflanzen abgestimmt werden.
2. Die notwendige Zufuhr organischer Dünger wird durch die Anbaustruktur der Fruchtfolgen.
3. Nach organischer Düngung muss die N-Nachlieferung gesondert berücksichtigt werden.

Aufgabe 4. Bestimmen Sie, welche und wie viel Tatsachen im letzten Teil finden kann. Begründen Sie ihre Antwort. Erklären Sie die Wortbildung der folgenden Substantive und erschließen Sie ihre Bedeutung.

das Produktionsniveau, der Phosphor, die Nährstoffen, der Ökosysteme, die Exkrementen

Aufgabe 5.

Sehen Sie den Text durch und geben Sie dessen Hauptgedanken wieder. Wie würden Sie den folgenden Teil betiteln?

Künftig gilt es jedoch, die von den Tieren ausgeschiedenen Mengen an Pflanzennährstoffen noch wesentlich besser zu nutzen als bisher. Dazu sind die Lagermöglichkeiten für Stalldung und Gülle entscheidend zu verbessern und zu erweitern. Außerdem kommt es darauf an, die Gülle bedarf - und termingerecht auf größerer Flächen zu verteilen. Die dafür notwendigen finanziellen Mittel ließen sich durch Einsparungen bei den mineralischen P- und K-Düngemitteln aufbringen. Je besser es gelingt, Nährstoffverluste im Kreislauf Boden-Pflanze-Tier-Boden zu vermeiden, desto stärker kann man die Mineraldüngung reduzieren.

Aufgabe 6.

Machen Sie eine kurze referative Übersetzung dieses Textes mit dem Schwerpunkt auf die Stallhygiene bestimmende Faktoren. (Beachten Sie bitte, dass Ihre Übersetzung nicht größer als ca. 1/3 des Originaltextes sein darf.)

Text 3

Aufgabe 1. Was wissen Sie über die Kompostierung? Notieren Sie alle Informationen, die Sie darüber besitzen. Vergleichen Sie Ihr Vorwissen mit den Informationen des folgenden Textes. Lesen und übersetzen Sie den folgenden Text.

KOMPOST AUS HAUSMÜLL - BEITRAG ZUR VERSORGUNG

DER BÖDEN MIT ORGANISCHER SUBSTANZ UND PFLANZENNÄHRSTOFFEN

Die bedarfsgerechte Versorgung der Böden mit organischer Substanz ist eine wesentliche Voraussetzung für eine hohe Bodenfruchtbarkeit sowie für hohe und stabile Erträge. In den Pflanzenproduktionsbetrieben wird diese wichtige Maßnahme zur Erhaltung und Verbesserung der Bodenfruchtbarkeit durch einen verstärkten Anbau humusmehrender Fruchtarten, durch optimale Nutzung der organischen Dünger der Tierproduktion sowie durch einen zunehmenden Einsatz von Feldbaukompost aus organischen Abprodukten verwirklicht.

Eine nicht unerhebliche Quelle an organischer Substanz stellt Hausmüll aus Wohngebieten dar. Solcher Hausmüll enthält einen hohen Anteil an mikrobiell umsetzbaren organischen Substanzen wie zum Beispiel Papier, Pappen, Küchen- und Gartenabfälle, Textilien aus Seide, Baumwolle, Wolle und Viskosefaser. Aus ihnen entsteht durch Kompostierung ein wertvoller organischer Düngestoff. Dazu ist es erforderlich, die nichtkompostierungsfähigen Müllbestandteile von den kompostierungsfähigen zu trennen.

Hierfür werden in der BRD zwei Grundlösungen angewendet.

Im 1. Verfahren werden die Trennung der kompostierungsfähigen Müllbestandteile von den nichtkompostierungsfähigen sowie eine Zerkleinerung vor der Kompostierung vorgenommen. Anschließend wird das verkleinerte Material kompostiert.

Nach dem 2. Verfahren wird der Hausmüll unaufbereitet auf geordneten Deponien zu Mieten aufgesetzt und nach Befeuchtung mit organischem Schlamm kompostiert. Die sperrigen Anteile im Müll dienen zur besseren Durchlüftung des Rottegutes während der Kompostierung.

Die Trennung der kompostierten Müllbestandteile von den nichtkompostierten erfolgt nach der Rotte mit einem neu entwickelten mobilen Separieraggregat.

Der Gehalt von Feldbaukompost aus Hausmüll an organische Substanz beträgt im Mittel 150 kg/m³ Kompost. Der Gehalt des Kompostes an Makronährstoffen weicht nur unwesentlich von denen des Stalldunges ab. Feldbaukompost aus Hausmüll enthält neben den wertbestimmenden Anteilen auch einige störende Bestandteile wie Glasscherben. Bei der starken Verdünnung im Boden ist dieser Scherbengehalt kein Störfaktor.

Die Verwendung von Hausmüll zur Produktion von Feldbaukompost führt dem Boden Pflanzennährstoffe und organische Substanz zurück. Diese Art der Verwertung von Hausmüll trägt gleichzeitig zur umweltfreundlichen Entgiftung dieses Abproduktes bei.

Texterläuterungen das
Abprodukt - отходы
der Hausmüll – бытовой мусор, отходы die
Pappe - картон
die Küchenabfälle – отходы кухни
auf Deponien – на хранении die
Miete – бурт, куча die
Befeuchtung - увлажнение der
Schlamm – ил, грязь sperrig -
громоздкий
nach der Rotte – после перепревания, минерализации die
Glasscherbe – осколок стекла
die Entgiftung – обеззараживание, обезвреживание

AUFGABEN ZUM TEXT

Aufgabe 2. Finden Sie im Text die folgenden Hauptgedanken und äußern Sie ihre Meinung dazu. 1. Kompostierung von Hausmüll.

2. Organische Substanz – eine wesentliche Voraussetzung der Bodenfruchtbarkeit.
3. Bedeutung von Hausmüll als Feldbaukompost.
4. Qualitätsmerkmale von Hausmüll.

Aufgabe 3. Ergänzen Sie anhand des Textes die folgenden Sätze:

In den Pflanzenproduktionsbetrieben wird...

Die Verwendung von Hausmüll zur Produktion von...

Nach dem Verfahren wird der Hausmüll...

Solcher Hausmüll enthält...

Der Gehalt des Kompostes an Makronährstoffen...

Aufgabe 4. Führen Sie die russischen Äquivalente an: *die Müllbestandteile, die Pflanzenproduktionsbetrieben, die Makronährstoffen, nichtkompostierungsfähig, die Produktion von Feldbaukompost, der organischer Düngestoff, die umweltfreundliche Entgiftung.*

Aufgabe 5.

Sehen Sie den Text durch und geben Sie dessen Hauptgedanken wieder. Wie würden Sie den folgenden Teil betiteln?

Eine nicht unerhebliche Quelle an organischer Substanz stellt Hausmüll aus Wohngebieten dar. Solcher Hausmüll enthält einen hohen Anteil an mikrobiell umsetzbaren organischen Substanzen wie zum Beispiel Papier, Pappen, Küchen- und Gartenabfälle, Textilien aus Seide, Baumwolle, Wolle und Viskosefaser. Aus ihnen entsteht durch Kompostierung ein wertvoller organischer Düngestoff. Dazu ist es erforderlich, die nichtkompostierungsfähigen Müllbestandteile von den kompostierungsfähigen zu trennen.

Aufgabe 6. Referieren Sie den gelesenen Text. Gebrauchen Sie dabei passende Klischees und textbildende Strukturen, die auf Seiten 49-50 angeführt sind.

Задания для магистров и аспирантов экономического факультета

Text 1

Aufgabe 1. Was wissen Sie über Studienkosten an deutschen Hochschulen? Notieren Sie alle Informationen, die Sie darüber besitzen. Lesen und übersetzen Sie den folgenden Text.

STUDIENKOSTEN

1. Das Studium an deutschen Hochschulen sowohl für deutsche als auch für ausländische Studenten ist gebührenfrei. Die Studienplätze finanziert man mit öffentlichen Mitteln. Dennoch entstehen im Zusammenhang mit dem Studium Kosten, mit denen man rechnen muss. Da der Lebensstandard in Deutschland höher als in vielen anderen europäischen Ländern ist, sind auch Studienkosten nicht niedrig. Die ausländischen Studenten, die an deutschen Hochschulen studieren wollen, sollen also mit monatlichen Ausgaben von mindestens 500 EURO rechnen.
2. An jeder FH gibt es ein «Studentenwerk», das soziale Einrichtungen wie z. B. die Mensa (Studentenrestaurant), Cafes, Studentenwohnheime oder Sportanlagen unterhält. Alle Studenten sollen für die Nutzung dieser sozialen Einrichtungen Sozialgebühren zahlen, die zurzeit je nach der Hochschule 50-80 EURO pro Semester ausmachen. An einigen Hochschulen zählt man zusammen mit den Sozialgebühren auch einen Beitrag von 30 EURO, - für das so genannte

«Semesterticket», das zur Benutzung der öffentlichen Verkehrsmittel am Hochschulort und in der Umgebung berechtigt.

3. Alle Studenten an deutschen Hochschulen sind bis zum 14. Fachsemester (z. B. an einer Uni), maximal bis zum 30. Lebensjahr, krankenversicherungspflichtig.

Die Krankenversicherungen zahlen unter anderem (u. a.) Arzt- und Krankenhauskosten sowie Medikamente. Die Beiträge machen bei der gesetzlichen Krankenversicherung zurzeit ca. 30 EURO - pro Semester (6 Monate) aus. Diesen Beitrag muss man vor der Immatrikulation an der Krankenkasse zahlen.

4. Gewisse Kosten entstehen auch durch den Kauf von Lehrbüchern und Arbeitsmaterialien. Je nach dem Studienfach können diese Ausgaben zwischen 50-80 EURO pro Semester betragen. In den Studiengängen im Bereich von Ingenieurwesen und Wirtschaft muss man darüber hinaus den Gebrauch eines Personalcomputers (PC) hinzufügen.

5. Nicht alle deutschen Hochschulen vergeben in der Regel Stipendien. In Deutschland gibt es aber andere Institutionen, die Stipendien vergeben. Das umfangreichste Stipendienprogramm wird vom DAAD angeboten. Um DAADStipendien können sich aber nur fortgeschrittene Studenten oder, je nach Herkunftsland und Fachrichtung, auch nur Graduierte bewerben. Stipendien werden in erster Linie nach Leistungskriterien vergeben. Die soziale Lage des Studierenden spielt dabei keine große Rolle.

Texterläuterungen

der Lebensstandard – уровень жизни

das Stipendienprogramm – стипендиальная программа

der Fachhochschule (FH) – отраслевой (специализированный) вуз

die Immatrikulation – зачисление

AUFGABEN ZUM TEXT

Aufgabe 2. Sehen Sie den Text durch und geben Sie dessen Hauptgedanken wieder. Wie würden Sie den folgenden Teil betiteln?

Alle Studenten an deutschen Hochschulen sind bis zum 14. Fachsemester (z. B. an einer Uni), maximal bis zum 30. Lebensjahr, krankenversicherungspflichtig. Die Krankenversicherungen zahlen unter anderem (u. a.) Arzt- und Krankenhauskosten sowie Medikamente. Die Beiträge machen bei dem gesetzlichen Studienfach zurzeit ca. 30 EURO - pro Semester (6 Monate) aus. Diesen Beitrag muss man vor der Immatrikulation an der Krankenkasse zahlen.

Aufgabe 3. Für wen ist der Text geschrieben? Woran kann man das erkennen? Beachten Sie dabei, woher der Text stammt und wer ihn veröffentlicht hat.

Aufgabe 4. Ergänzen Sie anhand des Textes die folgenden Sätze:

An jeder FH gibt es ein «Studentenwerk», das ...

Die Beiträge machen bei der gesetzlichen Krankenversicherung zurzeit ca. 30 EURO...

Die ausländischen Studenten, die an deutschen Hochschulen studieren wollen...

Aufgabe 5. Führen Sie die russischen Äquivalente an:

Sozialgebühren, Studienfach, Krankenversicherung, Studentenwerk

Aufgabe 6. Referieren Sie den gelesenen Text. Gebrauchen Sie dabei passende Klischees und textbildende Strukturen, die auf Seiten 49-50 angeführt sind.

Text 2

DIE HOCHSCHULEN

Die älteste deutsche Hochschule, die Universität Heidelberg, wurde 1386 gegründet. Mehrere andere Universitäten haben bereits ihre Fünfhundertjahrfeier hinter sich, darunter die traditionsreichen Universitäten von Leipzig (gegründet 1409) und Rostock (gegründet 1419). Daneben gibt es auch ganz junge Universitäten — mehr als 20 sind erst nach 1960 gegründet worden.

Im 19. Jahrhundert und in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts stellte die Universität Berlin *ein Bildungsmuster* dar, sie war von Wilhelm von Humboldt 1810 gegründet worden. Neben den alten Universitäten entstanden technische Hochschulen, pädagogische Hochschulen und — insbesondere in den 70er und 80er Jahren dieses Jahrhunderts — Fachhochschulen. Die Hochschulen sind — mit

Ausnahme einiger privater, insbesondere kirchlicher Hochschulen und der Bundeswehrhochschulen — Einrichtungen der Länder. Die Bundesregierung bestimmt *die allgemeinen Prinzipien des Hochschulwesens*; sie nimmt aber insbesondere an der Finanzierung des Hochschulbaus und der Hochschulreform teil.

Die Hochschule hat das Recht der Selbstverwaltung. Die Hochschule wird von einem Rektor oder Präsidenten geleitet, der auf mehrere Jahre gewählt wird.

Das Studium an diesen Hochschulen wird mit der Diplom-, Magister oder Staatsprüfung abgeschlossen. Danach ist eine weitere Qualifizierung bis zur Doktorprüfung (Promotion) möglich.

Die Fachhochschulen als jüngster Hochschultyp ermöglichen vor allem in den Bereichen Ingenieurwesen, Wirtschaft, Sozialwesen, Design und Landwirtschaft eine stärker praxisbezogene Ausbildung, die mit einer Diplomprüfung abschließt. Fast jeder dritte Studienanfänger wählt heute diesen Hochschultyp. In zwei Bundesländern gibt es seit den 70er Jahren Gesamthochschulen. Sie umfassen *verschiedene Hochschulformen* unter einem Dach. Aber dieses Modell hat keine weite Verbreitung gefunden. Neu für die Bundesrepublik war 1976 auch die Fernuniversität Hagen. Sie hat derzeit fast 50 000 Studierende. In der Gestaltung ihres Studiums sind die Studenten traditionell recht frei. Für viele Studiengänge werden zwar Lehrpläne ausgearbeitet und Zwischenprüfungen geplant, doch können die Studenten in vielen Studiengängen selbst entscheiden, welche Fächer und Lehrveranstaltungen sie wählen. Wenn die Studenten oder ihre Eltern die Kosten für den Lebensunterhalt nicht tragen können, gibt es die Möglichkeit, nach dem Bundesausbildungsgesetz Förderungsbeträge zu erhalten. Die Hälfte wird als Stipendium gezahlt, die andere Hälfte als Darlehen, das nach Aufnahme der Berufstätigkeit zurückgezahlt wird. Seit langem wird *eine Reform des Studiums* vorbereitet, die vor allem die Studienzeit verkürzen soll. Heute verbringt ein Student durchschnittlich 14 Semester, also sieben Jahre, an der Universität. Deutschland verfügt über einen hohen Wissens- und Ausbildungsstandard. An den 343 Hochschulen (darunter Universitäten, Kunst- und Fachhochschulen) studieren über 1,5 Millionen Männer und Frauen. Die Bundesregierung will vor allem die Kompetenz Deutschlands in Bio- und Informationstechnologie ausbauen.

AUFGABEN ZUM TEXT

Aufgabe 1. Sehen Sie den Text durch und geben Sie dessen Hauptgedanken wieder!

Aufgabe 2. In wie viele Abschnitte kann man den Text unterteilen und wie kann man diese Teile betiteln? Unterstreichen Sie die Halbsätze, mit denen diese Abschnitte eingeleitet werden. Wo steht das wichtigste?

Aufgabe 3. Beantworten Sie schriftlich, warum einige Wörter in diesem Text kursiv gedruckt sind.

Aufgabe 4. Ergänzen Sie anhand des Textes die folgenden Sätze:

Mehrere andere Universitäten haben...

Die Hälfte wird als Stipendium gezahlt...

Die Fachhochschulen als jüngster Hochschultyp...

Aufgabe 5. Versuchen Sie, den Inhalt des Textes in Form einer Aufzählung darzustellen (Gebrauchen Sie dabei passende Klischees und textbildende Strukturen, die auf Seiten 49-50 angeführt

Aufgabe 6. Machen Sie eine kurze referative Übersetzung dieses Textes mit dem Schwerpunkt auf die allgemeinen Prinzipien des Hochschulwesens; (Beachten Sie bitte, dass Ihre Übersetzung nicht größer als ca. 1/3 des Originaltextes sein darf.)

Text 3

Aufgabe 1. Was wissen Sie über die Marktwirtschaft und die freie Preisbildung? Notieren Sie alle Informationen, die Sie darüber besitzen. Vergleichen Sie Ihr Vorwissen mit den Informationen des folgenden Textes. Lesen und übersetzen Sie den folgenden Text.

FREIE PREISBILDUNG UND WETTBEWERB IN DER MARKTWIRTSCHAFT

Für die Marktwirtschaft sind ein freies Spiel der Preise und deren dynamische Veränderung charakteristisch. Freie Preise sind sehr wichtig für die Marktwirtschaft, weil über sie die Koordination der Millionen autonomer Einzelpläne in einer Volkswirtschaft erfolgt. Freie Preise sorgen für den Ausgleich von Angebot und Nachfrage, sie lenken die volkswirtschaftlichen Ressourcen an den Ort ihrer besten Verwendung, sie steuern das Angebot nach den Präferenzen der Käufer, und - das ist das wichtigste - sie erfüllen eine Informations- und Signalfunktion. Im marktwirtschaftlichen Wirtschaftssystem ist der Anbieter gezwungen, sich seine Abnehmer selbst zu suchen, und hier regulieren Angebot und Nachfrage den Preis.

Der Preismechanismus spiegelt die Wünsche und Bedürfnisse, das Wissen und die Informationen und schließlich auch die Zukunftserwartungen von Millionen von Bürgern wider. Man konnte es vereinfachend folgendermaßen ausdrücken:

Wer sich an den Marktpreisen orientiert, der stimmt seine eigenen Konsum- oder Produktionspläne (ohne dass er es selbst merkt) mit allen anderen Marktteilnehmern ab. Über den Preismechanismus ist jeder Marktteilnehmer in

ständigem Kontakt. Wird die Preisbildung verfälscht, so reißt dieser Kontakt ab. Administrative Gängelei ist mit der Marktwirtschaft unvereinbar.

Die Ursachen von Preisverfälschungen sind neben Staatsangriffen in den Preisbildungsprozeß insbesondere fehlender Wettbewerb oder fehlende Geldwertstabilität. Wettbewerbs- und Geldordnung gehören deshalb ebenfalls zu den konstitutiven Funktionsprinzipien der sozialen Marktwirtschaft.

Wettbewerb setzt die Anbieter einem starken Druck aus, unter Umständen bedroht er sogar ihre Existenz. Im Mittelpunkt des Wettbewerbs steht heute der Kampf um den wissenschaftlich-technischen Höchststand der Erzeugnisse. Dazu gehören die volle Ausnutzung der hochproduktiven Maschinen und Anlagen, die Anwendung der effektivsten Technologie und die wissenschaftliche Durchdringung und rationelle Gestaltung des gesamten betrieblichen Reproduktionsprozesses. Es verbinden sich immer mehr prognostisches Denken und Weltstandsvergleiche mit der Kostenanalyse am Arbeitsplatz, die Festlegung kostensenkender Maßnahmen mit dem ständigen Vergleich der eigenen Arbeit mit der der Besten. Gesamtwirtschaftlich sorgt der Wettbewerb für wirtschaftlichen und technischen Fortschritt, ein reichhaltiges und preiswertes Angebot sowie den sparsamen Umgang mit Ressourcen.

Texterläuterungen

der Ausgleich – балансирование, выравнивание
lenken etw. – направлять что-либо
die Präferenz der Käufer – предпочтение покупателя
gezwungen sein - быть вынужденным der Anbieter -
оферент

AUFGABEN ZUM TEXT

Aufgabe 2. Bestimmen Sie, welche Sätze dem Inhalt des Textes nicht entsprechen?

Die Preise sind eng mit der Lebenslage der Bevölkerung verbunden. Der Wettbewerb sorgt für ein reichhaltiges und preiswertes Angebot.

Wenn der Staat meint, dass er in irgendeiner Sphäre die Preise zu schnell steigen, kann er die betreffende Unternehmergruppe warnen: «Sie können ein Wachstum der Inflation hervorrufen».

Aufgabe 3. Schreiben Sie 6- 8 Fragen zum Text, welche als Plan der Nacherzählung des Textes dienen können.

Aufgabe 4. Betiteln Sie jeden Absatz des Textes. Versuchen Sie, den Inhalt des Textes in Form einer Aufzählung darzustellen. Dabei können Sie z B. relevante und nicht relevante Hinweise des Autors separat ausgliedern.

Aufgabe 5. Ergänzen Sie anhand des Textes die folgenden Sätze:

Freie Preise sind sehr wichtig...

Im marktwirtschaftlichen Wirtschaftssystem ist der Anbieter gezwungen...

Wird die Preisbildung verfälscht...

Wettbewerbs- und Geldordnung gehören deshalb...

Dazu gehören die volle Ausnutzung der hochproduktiven Maschinen und Anlagen...

Die Ursachen von Preisverfälschungen sind...

Aufgabe 6. In wie viele Abschnitte ist der Text unterteilt? Unterstreichen Sie die Halbsätze, mit denen diese Abschnitte eingeleitet werden. Wo steht das wichtigste? Kann man alle Texte so gliedern?

Text 4

Aufgabe 1. Was wissen Sie über das Marketing? Notieren Sie alle Informationen, die Sie darüber besitzen. Vergleichen Sie Ihr Vorwissen mit den Informationen des folgenden Textes. Lesen und übersetzen Sie den folgenden Text.

MARKETING - EIN STRATEGISCHER ERFOLGSFAKTOR IM UNTERNEHMEN

Marketing ist eine amerikanische Wortschöpfung für die Unternehmensfunktion "Absatz". Die Produktion erfüllt ihren Sinn erst dann, wenn die Erzeugnisse abgesetzt und ihrem Verwendungszweck zugeführt sind. Dazu müssen sich die Betriebe ständig mit den notwendigen Informationen über den gegenwärtigen und den künftigen Bedarf versehen und eine aktive Marktforschung betreiben. Marketing umfasst die Planung, Koordination und Kontrolle aller auf die aktuellen und potentiellen Märkte ausgerichteten Unternehmensaktivitäten mit der Zielsetzung, die Kundenbedürfnisse dauerhaft zu befriedigen und die Unternehmensziele zu erfüllen.

Marketing ist eine Managementkonzeption: sie verlangt die bewusste Absatz- und Kundenorientierung aller Unternehmensbereiche mit dem Ziel, eine gute Umsatzbasis zu erreichen. Der Vertrieb setzt dann die Marketingziele und -Maßnahmen bei den Abnehmern um.

Marketing hat vier Funktionen:

1. Systematische Marktsuche und Erschließung
2. Planmäßige Gestaltung des Marktes mit Hilfe Absatzpolitischer Instrumente
3. Marktbezogene Koordination aller Unternehmensaktivitäten
4. Berücksichtigung sozialer und umweltbezogener Belange beim Einsatz der Marketinginstrumente

1. Informationsfunktion

Voraussetzung für kundengerechtes Verhalten ist die planmäßige Informationsgewinnung über den Markt. So liegen die Schwerpunkte bei - den Prognosen des Markt- und Absatzentwicklung - der Analyse des Käufer-, Absatzmittler- und Wettbewerbsverhaltens.

Voraussetzung für eine differenzierte Marktbearbeitung ist die Marktsegmentierung, d.h. die Bildung Kundengruppen im Gesamtmarkt.

2. Aktionsaspekt

Welche Ziele wollen wir in dem heutigen und künftigen Markt mit welchen grundlegenden Maßnahmen erreichen? Mit welchen Mitteln wollen wir unter gegebenen Bedingungen diese Ziele erreichen? Hier geht es um den Einsatz der Marketing-Instrumente; Produktpolitik, Distributionspolitik, Kontrahierungspolitik (Preise, Rabatte, Konditionen) und Kommunikationspolitik.

3. Organisationsaspekt

Aufgrund der fundamentalen Bedeutung für den Erfolg des Unternehmens sollte Marketing institutionalisiert sein: d.h. als "Nebenbeschäftigung" sollte Marketing nicht aufgefasst werden.

4. Sozialaspekt

Die langfristige Vereinbarkeit von Marketing-Aktivitäten mit den Zielen einer Gesellschaft ist anzustreben, um Reibungsflächen und Konfliktpotentiale möglichst zu minimieren.

Die Frage ist nun, wie die einzelnen marktbezogenen Aktivitäten vorbereitet werden müssen, welche externen und internen Informationen, in welcher Form für das Unternehmen vorliegen müssen, welche Methoden und Instrumenten zur Informationsgewinnung sinnvollerweise benutzt werden sollten, um endlich zu umsetzbaren und erfolgsversprechenden Maßnahmen- und Aktionsplänen zu gelangen.

Texterläuterungen

die amerikanische Wertschöpfung- слово американского происхождения
sich mit etw. versehen – снабжать себя чем-либо der
Vertrieb – продажа, сбыт der Absatzmittler – посредник
в сбыте продукции kundengerecht –справедливый к
покупателям der Rabbat – скидка die Reibungsflächen –
поверхности трения, разногласия

AUFGABEN ZUM TEXT

Aufgabe 2. Betiteln Sie jeden Absatz des Textes. Versuchen Sie, den Inhalt des Textes in Form einer Aufzählung darzustellen. Dabei können Sie z B. relevante und nicht relevante Hinweise des Autors separat ausgliedern.

Aufgabe 3. Ergänzen Sie anhand des Textes die folgenden Sätze:

Die Produktion erfüllt ihren Sinn erst dann...

Marketing ist eine Managementkonzeption...

- Voraussetzung für kundengerechtes Verhalten ist die planmäßige...

Welche Ziele wollen wir in dem heutigen und künftigen Markt...

Dazu müssen sich die Betriebe ständig mit den notwendigen Informationen...

Aufgabe 4. Schreiben Sie 8- 10 Fragen zum Text, welche als Plan der Nacherzählung des Textes dienen können.

Aufgabe 5. In wie viele Abschnitte ist der Text unterteilt? Unterstreichen Sie die Halbsätze, mit denen diese Abschnitte eingeleitet werden. Wo steht das wichtigste? Kann man alle Texte so gliedern?

Aufgabe 6. Machen Sie eine kurze referative Übersetzung dieses Textes. (Beachten Sie bitte, dass Ihre Übersetzung nicht größer als ca. 1/3 des Originaltextes sein darf.)

Text 5

Aufgabe 1. Was wissen Sie über die Managerausbildung? Notieren Sie alle Informationen, die Sie darüber besitzen. Vergleichen Sie Ihr Vorwissen mit den Informationen des folgenden Textes. Lesen und übersetzen Sie den folgenden Text.

EIGENE MANAGER HERANBILDEN

In der Welt der freien Konkurrenz kann sich keine Nation behaupten, wenn sie nicht über die erforderliche Zahl von Unternehmern verfügt - Manager, Handelstreibende, Makler, Dealer, Großhändler, Rechtsberater, Fachleute für internationales Vermögensrecht, Buchhalter von Gemeinschaftsunternehmen, Vertreter anderer Berufe, die vor allem zum Business gehören. Diese Fachleute bilden die dynamische soziale Schicht, die die wirtschaftliche Entwicklung der Nation vorantreibt.

Die Hinwendung unserer Wirtschaft zum Markt ließ einen riesigen Bedarf an Fachleuten außenwirtschaftlichen Profils entstehen und machte große Veränderungen im System ihrer Ausbildung erforderlich. In den Jahren 2012/2014 traten neue Bildungsstrukturen auf den Plan – Kommerz-, - und Businesschulen, Management- und Marketingzentren. Doch Businesschulen mit hohem Unterrichtsniveau kann man an den Fingern abzählen. Insgesamt gibt es jetzt etwa 2500 Managerzentren, Kommerz- und Businesschulen. Das Ausbildungsniveau ist verschieden: von recht primitiven Formen in manchen Klubs bis zu durchaus ausgereiften Methoden an einigen Schulen, die an einer Reihe von Hochschulen geschaffen wurden.

Nachstehend soll vom Managementzentrum die Rede sein, das an der Plechanow-Wirtschaftsakademie besteht und an dessen vier Fakultäten (außenwirtschaftliche Tätigkeit, Management, Wirtschaft und Kommerz) jährlich rund 1500 Personen ausgebildet werden. Den Hörern der Akademie werden neue theoretisches und praktisches Wissen auf dem Gebiet des Managements, Marketings und der Finanztätigkeit sowie die erforderlichen Fertigkeiten für den geschäftlichen und psychologischen Verkehr im Bereich von Produktion und Business vermittelt. Zum Lehrkörper des Zentrums gehören namhafte Wissenschaftler und erfahrene Praktiker. Als Berater und Experten treten hochqualifizierte Spezialisten aus internationalen Organisationen auf.

Die Lehrpläne des Zentrums sind breit gefächert und entsprechen dem Profil der jeweiligen Gruppe. Hier als Beispiel nur zwei Lehrprogramme:

Die außenwirtschaftliche Tätigkeit der Betriebe, Forschungsinstitute, Entwicklungsbüros, genossenschaftlichen, gesellschaftlichen und anderer Organisationen (3 Monate);

Die Leitung der Produktion unter marktwirtschaftlichen Verhältnissen (1 bis 3,5 Monate).

An der Fakultät für Marketing werden Finanz- und Kommerztätigkeit, Theorie und Praxis des Marketings, Management, Grundlagen der außenwirtschaftlichen Tätigkeit und andere Fächer studiert. Die Hörer lernen mit einem Computer arbeiten und studieren eine Fremdsprache (Englisch oder Deutsch), wobei zahlreiche Marketingbegriffe vermittelt werden. Die Hörer eignen sich neben theoretischen Kenntnissen praktische Fertigkeiten zum

Aufstellen von Wirtschaftsprognosen und nicht zuletzt die Fähigkeit an, kontaktfreudig zu sein, das Image ihrer Firma hochzuhalten, direkte Kontakte zu ausländischen Unternehmern anzuknüpfen, für die Interessen ihres Betriebes einzustehen.

Texterläuterungen

die Fachleute für internationales Vermögensrecht – специалисты по международному имущественному праву vorantreiben

– ускорять, форсировать

mit hohem Unterrichtsniveau – с высоким уровнем преподавания an den Fingern abzählen – перечесть по пальцам

nach einigen Schätzungen – по некоторым подсчетам (данным)

der geschäftliche Verkehr – деловое общение der Berater –

консультант, советник

etw. jmn. vermitteln – знакомить кого-либо с чем либо

Kontakte zu jmn. anknüpfen – завязывать контакты с кем-либо

AUFGABEN ZUM TEXT

Aufgabe 2. Beantworten Sie die folgenden Fragen: 1.

Welche Berufe gehören zum Business?

2. Warum entstand in unserem Lande ein riesiger Bedarf an Fachleuten außenwirtschaftlichen Profils?

3. Wie ist das Ausbildungsniveau an unseren Businessschulen?

4. Wie viel und welche Fakultäten gibt es im Managementzentrum der Wirtschaftsakademie?

5. Welche Fächer studiert man im Managementzentrum?

6. Was studiert man an der Fakultät für Marketing?

7. Was müssen sich die Hörer eignen, um das Image ihrer Firma hochzuhalten?

Aufgabe 3. Erklären Sie die Bedeutung der folgenden Hauptgedanken:

1. Wo kann man in unserem Lande Management studieren? 2. Jedem Hörer die Wahl der optimalen Unterrichtsvariante ermöglichen.

3. Der Marktwirtschaft entgegen.

4. Eigene Manager heranbilden.

5. Ausbildungsniveau der Managerzentren.

Aufgabe 4. In wie viele Abschnitte ist der Text unterteilt? Unterstreichen

Sie die Halbsätze, mit denen diese Abschnitte eingeleitet werden. Wo steht das wichtigste? Kann man alle Texte so gliedern?

Aufgabe 5. Referieren Sie den gelesenen Text "Eigene Manager heranbilden".

Gebrauchen Sie dabei passende Klischees und textbildende Strukturen, die auf Seiten 49-50 angeführt sind.

3. РЕЧЕВЫЕ КЛИШЕ ДЛЯ НАПИСАНИЯ РЕФЕРАТОВ И АННОТАЦИЙ

Большое внимание следует уделить обработке специальных клише, характерных для жанра реферата и аннотации. Клише – это речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве

легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта. В научном изложении имеется ряд подобных речевых стереотипов. Они облегчают процесс коммуникации, экономят усилия, мыслительную энергию и время.

***Образцы клишированных рефератов на английском языке
(List of clichés for precis writing)***

- The paper is devoted to (is concerned with)
- The paper deals with
- The investigation (the research) is carried out
- The experiment (analysis) is made
- The measurements (calculations) are made
- The research includes (covers, consists of)
- The data (the results of ...) are presented (given, analyzed, compared with, collected)
- The results agree well with the theory
- The results proved to be interesting (reliable)
- The new theory (technique) is developed (worked out, proposed, suggested, advanced)
- The new method (technique) is discussed (tested, described, shown)
- This method (theory) is based on
- This method is now generally accepted
- The purpose of the experiment is to show
- The purpose of the research is to prove (test, develop, summarize, find)
- Special attention is paid (given) to
- Some factors are taken into consideration (account)
- Some factors are omitted (neglected)
- The scientists conclude (come to conclusion)
- The paper (instrument) is designed for
- The instrument is widely used
- A brief account is given of The author refers to ...
- Reference is made to
- The author gives a review of
- There are several solutions of the problem
- There is some interesting information in the paper
- It is expected (observed) that

It is reported (known, demonstrated) that
It appears (seems, proves) that
It is likely (certain, sure)
It is possible to obtain
It is important to verify
It is necessary to introduce
It is impossible to account for
It should be remembered (noted, mentioned)

Образцы клишированных аннотаций на английском языке
(List of clichés for annotation writing)

The article deals with ...
As the title implies the article describes ...
The paper is concerned with...
It is known that...
It should be noted about... The
fact that ... is stressed.
A mention should be made about ...
It is spoken in detail about...
It is reported that ...
The text gives valuable information on...
Much attention is given to...
It is shown that...
The following conclusions are drawn...
The paper looks at recent research dealing with...
The main idea of the article is...
It gives a detailed analysis of...
It draws our attention to...
It is stressed that...
The article is of great help to ...
The article is of interest to ...
..... is/are noted, examined, discussed in detail, stressed, reported,
considered.

Образцы клишированных рефератов и аннотаций на немецком языке (Klischees für die Anfertigung der Referate und Annotationen)

In diesem Text handelt es sich um(Akk.)...
Im Text sind folgende Fragen erörtert...
Das Hauptthema des Textes ist...
Der Hauptteil des Textes ist dem Problem gewidmet...
Es wird kurz über (Akk).... gesagt
Im Text wird beschrieben...
Außerdem werden hier dargestellt
Es wird ausführlich beschrieben...
Der Text erfasst einen weiten Problembereich auf dem Gebiet...
Der Inhalt des Textes ist mit ... verbunden
Der Text enthält einen Überblick...
Der Text enthält viele Angaben über...
Dieser Text macht den Leser mit... bekannt
Vom Standpunkt des Autors(des Verfassers) aus...
Nach der Meinung des Autors...
Der Autor äußert die Meinung, dass...
Es werden folgende Schlussfolgerungen gemacht...
Aus dem Text ist es ersichtlich, dass ...
Man kann folgendes feststellen...
Als Resümee, als Zusammenfassung...
Zusammenfassend kann man sagen...

Klischees für die Einschätzung der Informationen

Besondere Aufmerksamkeit wird (Dat.)... geschenkt...
Meiner Meinung nach...
Ich glaube (meine) dass...
Von meinem Standpunkt aus...
Ich würde sagen, dass... Im
Großen und Ganzen...
Daraus ergibt sich, dass...
Schwer zu sagen ...
Das ist darauf zurück zu führen, dass...

Der Hauptgedanke des Textes besteht darin, dass...
Der Kern dieser Erscheinung(dieses Problems)besteht in...
Ich halte es für wichtig(notwendig, zweckmäßig)...
Das verdient eine hohe Einschätzung...
Es lohnt sich... einzusetzen...
Das hat viele Vorteile...
Der Nachteil besteht darin dass...
Es sei gesagt/ erwähnt, dass...
Es sei betont /unterstrichen, dass...
Ferner soll betont werden, dass...
Anhand des Textes kann man behaupten...

Textbildende Strukturen (Wörter und Wortbildungen)

in erster Linie, vor allem
dann/ danach
nachfolgend/weiter
ferner am Anfang/ am
Ende
erstens, zweitens, drittens
zum Schluß/Abschluß
einerseits, andererseits einmal...
zum anderen unter anderem u.a.
wie folgt im Folgenden aus
Grund von Grund aus in der
Regel in Bezug auf(Akk.) im
Vergleich mit (Dat.) im
Unterschied zu(Dat.) im
Gegensatz zu (Dat.) im
Gegenteil ausgehend von (Dat.)
in Übereinstimmung mit (Dat.)
in (im) Zusammenhang mit (Dat.)

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Брандес, М.П. Немецкий язык. Переводческое реферирование. Практикум / М.П. Брандес. – М., КДУ, 2008. – 368 с.
2. Вейзе, А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста / А.А. Вейзе. – М.: Высшая школа, 1985. – 127с.

3. Володарская, Е.Б. Английский язык. Методология написания рефератов: учебное пособие / Е.Б. Володарская, М.М. Степанова. – СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2009. – 84 с.
4. Катоев, С.Д. Язык немецкой прессы: пособие по чтению и реферированию / С.Д. Катоев. – М., Высшая школа, 2005. – 159 с.
5. Климович, Н.И. Компетентностно-практическая методика обучения реферированию иноязычного текста. Лингвострановедение: Методы анализа, технология обучения. VIII-межвузовский семинар по лингвострановедению: Сб.статей в 2 ч. – ч.1. Языки в аспекте страноведения / Н.И. Климович. – М., МГИМО–Университет, 2001. – С. 185-195.
6. Колодяжная, Ж.А. Основные понятия об аннотировании и реферировании научных документов / Ж.А. Колодяжная // Источники науч.-техн. информации и их аналитико-синтетическая обработка. – М., 2002. – С. 25-45.
7. Михельсон, Т.Н. Как писать по-английски научные статьи, рефераты, рецензии / Т.Н. Михельсон, Н.В. Успенская. – Санкт-Петербург: Специальная литература, 1995. – 168 с.
8. Наумова, О.В. Особенности обучения реферированию текстов на английском языке в процессе обучения аспирантов [Электронное научное издание] // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. – 2010. – Выпуск 2. – Режим доступа: http://ilingran.ru/beta/publications/for_lang, свободный.
9. Пичкова, Л.С. Экономический английский: перевод, реферирование и аннотирование. Теория и практика / Л.С. Пичкова. – М.: МГИМО-Университет, 2008. – 436 с.
10. Проскурякова, И.Г. Пособие по научному стилю речи: учебное пособие, 2 изд., перераб. и доп. / И.Г. Проскурякова. – М., Флинта, 2004. – 315 с.
11. Славина, Г. Аннотирование и реферирование: учебное пособие по английскому языку / Г. Славина, З. Харьковский, Е. Антонова. – М.: Высшая школа, 2006. – 186 с.
12. Соболева, Ю.Н. Методические рекомендации по развитию навыков реферирования для студентов II этапа обучения всех направлений подготовки / Ю.Н.Соболева. – М., ФГБОУ ВПО РГУ Нефти и Газа им. И.М. Губкина, 2013. – 22 с.
13. Соловьёв, В.И. Составление и редактирование рефератов / В.И. Соловьёв. – М., Высшая школа, 2005. – 134 с.
14. Степанова, М.М. Специфика написания реферата по специальности на английском языке. Методика преподавания / М.М. Степанова, Е.Б.

Володарская // Новое в славянской филологии: сборник статей; отв. ред. М.В. Пименова. – Севастополь: Рибэст, 2009. – 614 с.

15. Фролова, Н.А. Реферирование и аннотирование текстов по специальности (на материале немецкого языка): учебное пособие / Н.А. Фролова. – Волгоград: Волг ГТУ, 2006. – 83 с.

16. Фролова, Н.А. Обучение реферированию и аннотированию профессиональной литературы на иностранном языке в комплексной подготовке специалиста / Н.А. Фролова, И.В. Алещанова // Научный журнал «Современные проблемы науки и образования». – 2007. – №5. – С. 67-71.

17. Borko, H. Abstracting concepts and methods / H. Borko, C.L. Bernier. – Academic Press, New York. – 1975.

18. Collinson, R.L. Abstract and abstracting services / R.L. Collinson. – Oxford, ABC Clio. – 1971.

Интернет – ресурсы

<http://writingcenter.unc.edu/handouts/abstracts/>

<http://writingcenter.unc.edu/handouts/abstracts/>

<https://www.ece.cmu.edu/~koopman/essays/abstract.html>

ПРИЛОЖЕНИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Типы рефератов (на примере статьи на немецком языке)

Die neuen Kommunikationsformen im Internet machen

Karriere in Studium und Fortbildung

Schon heute sind das "Studium digitale" und die virtuelle Universität ganz real. In Deutschland machen sich zahlreiche Initiativen die neuen Möglichkeiten des vernetzten Lernens zunutze. Die meisten bauen aber auf ein ergänzendes Angebot zur traditionellen "Präsenzlehre" nicht auf deren völligen Ersatz. Computer-Based-Learning, Webeducation, Telelearning, E-Learning, Teletutoring - Schlüsselworte aus der Welt des neuen Lernens, die versprechen Anker im Meer der vernetzten Wissensgesellschaft zu sein. In einer Gesellschaft, in der sich die Menge an verfügbaren Informationen alle fünf Jahre verdoppelt, kann sich niemand mehr auf das traditionelle "Lernen auf Vorrat" verlassen. Die Bereitschaft zu lebenslangem Lernen wird zum guten Ton gehören — und dessen wichtigstes Vehikel könnte das Internet sein. Seit Sommer 2000 gibt die Website www.studieren-im-netz.de einen Überblick über die virtuellen Studienangebote in Deutschland: 1500 online abrufbare Seminare, Vorlesungen und Übungen an deutschen Universitäten, Fachhochschulen und Berufsakademien verzeichnet dieses von der Bund-Länder-Kommission für Bildungsplanung und Forschungsförderung initiierte Angebot zurzeit. Längst beschränken sich die angebotenen Kurse nicht mehr auf die Pionierfachbereiche Informatik oder Elektrotechnik — bis hin zur Literatur- oder Erziehungswissenschaft erarbeiten Professoren und Multimedia-Experten neue Lehrformen für ihre Fächer.

Und was ist nun das wirklich Neue am neuen Lernen? Interaktivität und Visualisierung des Lehrstoffs bei Unabhängigkeit von Zeit und Ort heißen die wichtigsten Schlagworte. Die jüngsten Formen der Wissensvermittlung haben eine große Bandbreite: Vom Anfang der 90er Jahre entwickelten ComputerBased-Training (CBT), das das zu vermittelnde Wissen in interaktiven Lerneinheiten auf einer CD gespeichert anbietet, bis zum über Internet abrufbaren Web-Based-Training (WBT). Eine Variante sind auf Video aufgezeichnete Vorlesungen, die jederzeit aus dem Internet heruntergeladen werden können. Dazu kann es erläuternde Animationen geben, die mit Hyperlinks aufbereitet immer tiefer in die verästelte Wissenswelt führen. In Virtuellen Seminaren können Studenten, die sich nie persönlich kennen lernen, gemeinsam ein Thema erarbeiten.

Dabei halten sie vielleicht mit einem Tele-Tutor über E-Mail Rücksprache oder stellen den Dozenten direkt im Chat Fragen. In virtuellen Labors lassen sich Experimente simulieren und auch Frösche mit Mausclicks sezieren.

Keine Frage, dass diese neuen Kulturtechniken im Umgang mit dem Wissen auch neue pädagogische und didaktische Ansätze nach sich ziehen müssen. Anders als im Buch wird das Wissen im Internet in den besseren Fällen

nicht linear, also Kapitel für Kapitel, sondern in vernetzten Wissensmodulen dargeboten. Ein Modul, als minimale Lerneinheit verstanden, ist mit anderen Modulen verknüpft und lässt sich zu einem Themenkomplex kombinieren — das der Lernende entsprechend seinen Bedürfnissen zusammenstellt. Der visuellen Information kommt dabei ein immer größeres Gewicht gegenüber dem geschriebenen Wort zu. Aber: Das weite Feld des E-Learnings gleicht selbst noch einem Experimentier-labor, in dem die Versuchsreihen gerade erst begonnen haben.

Dies spiegelt auch die Vielzahl der netzbasierenden Lehrangebote wider. Der Bund und auch jedes der 16 Bundesländer fördern mittlerweile die unterschiedlichsten Online-Projekte für Bildung, Ausbildung und Weiterbildung. Die Website studieren-im-netz.de, die täglich von 740 Neugierigen angeklickt wird, verzeichnet allein 15 Institutionen, die sich als "Virtuelle Hochschulen" bezeichnen. Ein Trend ist dabei klar: Viele Hochschulen arbeiten zusammen. Bei Vi-Kar, dem Virtuellen Hochschulverbund Karlsruhe, entwickeln die sechs Hochschulen der Stadt gemeinsame Online-Studienangebote (www.vikar.de). Für die Virtuelle Hochschule Bayern haben sich gleich alle Hochschulen des Bundeslandes zusammengeschlossen (www.vhb.org). Zu der "Virtuellen Fachhochschule" haben sich 12 Fachhochschulen und zwei Universitäten aus sieben Bundesländern zusammengetan. "Es ist neu, dass die Hochschulen jetzt auch in der Lehre kooperieren — nicht nur in der Forschung", urteilt Claudia Bremer, Expertin für virtuelles Studieren von der Um Frankfurt am Main. Diese Kooperationen bergen vielleicht auch einmal Einsparpotenziale — warum an jeder Uni einen Grundkurs Literaturwissenschaft anbieten, wenn es auch ein virtueller für alle tut? Aber noch ist digitales Lernen vor allem teuer: Eine Stunde multimedial aufbereiteter Lehrstoff kostet bis zu 100 000 Mark. Noch ein Grund, das virtuelle Studium nicht: im Alleingang anzubieten.

Digitales Lernen ohne Grenzen

Der nächste Schritt scheint klar: Warum sollte sich das digitale Lernen noch an Ländergrenzen halten, wenn es ohnehin im World Wide Web stattfindet? Ein Wirtschaftsseminar an der London School of Economic, ein Literaturseminar an der Sorbonne, eine IT'-Vorlesung in Bangalore in Indien — das alles von zu Hause aus, ganz ohne überfüllte Hörsäle und Engpässe in Bibliotheken. Am Bildschirm sitzt jeder in der ersten Reihe.

Schöne neue Studienwelt. Vielerorts wird schon mit Hochdruck an ihrer Umsetzung gearbeitet: unter Federführung der Europauniversität Viadrina in Frankfurt/Oder haben sich zum Beispiel Wirtschaftsinformatiker aus Deutschland, Österreich, der Schweiz und Polen zur Initiative "Virtual Global University" (www.vg-u.de) zusammengeschlossen. Die Karlsruher von ViKar arbeiten an einem Projekt mit den europäischen Regionen Baden- Württemberg.

Katalonien. Lombardei. Rhone-Alpes und Wales. Größtes Handicap beim grenzüberschreitenden Studium, so ViKar-Sprecher Professor Peter Deussen, sei keineswegs die Sprache, sondern die gegenseitige Anerkennung von Studienleistungen. Genau diesem Problem widmet sich das von der Europäischen Union geforderte Projekt "Cuber" (www.cuber.net), dessen Leitung bei der Fernuniversität Hagen liegt: Ziel soll sein, sich aus den Angeboten von neun europäischen Internet-Universitäten in acht Ländern einen Stundenplan zusammenstellen zu können — so dass man einzelne Lerneinheiten in Helsinki, Linz oder Barcelona absolvieren kann — und die Studienleistung am Ende in eine allgemein anerkannte Prüfung mündet. Ohnehin ist die Fernuniversität Hagen, seit 25 Jahren Deutschlands Institution für "Distance Learning", Vorreiter der "virtuellen Universität". Kein Wunder, denn die Unabhängigkeit des Lernens von Ort und Zeit gehört hier seit jeher zum Programm. Bis 1996 kam der Lehrstoff ausschließlich per Post ins Haus, seitdem stellt Hagen ergänzend zum traditionellen Fernstudium Kurse und Lehrmaterialien auch ins Netz. Von 56 000 Studierenden nutzen schon 14 000 das Angebot, den eigenen Computer zum Lernzentrum zu machen. Pioniere sind die Hagerer auch beim Thema virtuelle Prüfungen. Sie haben inzwischen schon rund 100 Videokonferenzprüfungen abgenommen. Wird in der vernetzten Informationsgesellschaft Wissen zum wichtigsten Rohstoff, ist es kein Wunder, dass Bildung auch zur Ware wird. Zumal das Konzept des lebenslangen Lernens der Weiterbildung neben dem Beruf zu neuen Höhenflügen verhelfen wird. Es gibt Untersuchungen, etwa von der International Data Corporation, die allem dem US-Markt, für "internetbasierte Bildung" ein jährliches Wachstum von 79 Prozent vorhersagen. Auch in Deutschland gibt es eine ganze Reihe von Anbietern, die das Potenzial nutzen wollen: Seit Oktober 2000 ist zum Beispiel der Schulbuchverlag Klett mit www.klett-training.de online und wirbt für sich als "größtes deutschsprachiges Lernportal der Welt": ein on-line-Nachhilfeservice, der gegen Abbuchung von der Kreditkarte Übungsaufgaben stellt und von Tutoren korrigieren lässt. An Erwachsene wendet sich www.akademie.de, im Netz, mit online abrufbaren Crashkursen von E-Commerce bis Konfliktmanagement. Das Potenzial für Webkurse schätzt man enorm hoch ein. 6000 Teilnehmer haben sich seit den Anfängen 1995 bereits eingeschrieben. Der "Renner" ist ein 12monatiger Kurs zum "Experten für neue Lerntechnologien".

План статьи "Die neuen Kommunikationsformen im Internet machen Karriere in Studium und Fortbildung"

I. Будущее принадлежит образованию с помощью Интернета.

Традиционная учеба «про запас» и учеба в течение всей жизни.

Сетевое обучение как дополнение к традиционному обучению и как полная замена последнего.

Интернет как инновационный принцип обучения.

Обзор предложений в области цифрового обучения в Германии.

II. Новые принципы обучения в Сети.

Важнейшие элементы обучения: интерактивность и визуализация.

Новые подходы в методике и дидактике:

отказ от линейности передачи знаний, переход к модульной системе; предпочтение визуальной информации, конкретные возможности; сотрудничество германских земель в распространении сетевого

обучения; финансовые трудности.

III. Интернационализация образования с помощью Интернета

Конкретные примеры международного обучения во Всемирной сети.

Проблема проверки знаний и унификации их оценки. **IV.**

Новые навыки работы в сетевом образовании.

Навыки, необходимые студенту.

Новые функции преподавателя. **V.**

Знания как товар.

Организация рынка знаний.

Брокеры в среде интернетного образования.

VI. Оценка виртуального обучения:

плюсы; минусы.

I. Информативный реферат

Образование (Обучение с помощью Интернета)

Die neuen Kommunikationsformen im Internet machen Karriere in Studium und Fortbildung // Deutschland. 2005. № 4. S. 49-51. Новые формы коммуникации в Интернете способствуют обучению и повышению квалификации // Дойчланд. 2005. N 4. С. 49-51.

В современном мире традиционная учеба «про запас» устарела. В Германии разрабатываются возможности для учебы в течение всей жизни с помощью Интернета, используя его интерактивные и визуальные функции. Для этого открыт специальный веб-сайт, на котором дается обзор всех предложений в области виртуального обучения в Германии. На сайте уже сейчас можно посетить 1500 семинаров, лекций и практических занятий в

германских университетах, специализированных вузах и профессиональных академиях.

Спектр новейших форм передачи знаний очень широк: например, записанные на видео лекции, которые могут сопровождаться поясняющими анимациями, гиперссылками, содержащими дополнительную информацию; виртуальные семинары, на которых по одной теме могут работать незнакомые друг с другом студенты; новые подходы в методике и педагогике; новые формы общения преподавателей и студентов, изменение роли преподавателя.

Федерация и 16 Федеральных земель Германии оказывают содействие различным сетевым проектам в области образования. Обнаруживается тенденция сотрудничества вузов друг с другом. Сотрудничество вузов приобретает международный характер: так, семинар по экономике в Лондонской высшей школе экономики, семинар по литературе в Сорбонне, лекция по информационным технологиям в Бангалоре в Индии — доступны прямо на дому. Наблюдается объединение вузов для работы над одним и тем же проектом (например, в одну группу объединились специалисты по информационным технологиям из Германии, Австрии, Швейцарии, Польши). В связи с тем, что в информационном обществе знание становится важнейшим ресурсом, образование превращается в товар.

Концепция учебы в течение всей жизни способствует повышению квалификации наряду с продолжением трудовой деятельности. Для этого создаются платные сетевые службы помощи в учебе, появляются «брокеры в области образования», задача которых — подыскивать наилучший вариант для получения образования в Сети. Для обучения в новых сетевых условиях требуются новые навыки, где роль преподавателя трансформируется от носителя информации к информационному посреднику и тренеру.

Более подробно по указанным вопросам можно осведомиться на сайтах, адреса которых содержатся в статье. Статья предназначена для широкого круга читателей.

II. Индикативный реферат

Образование (виртуальное обучение)

Die neuen Kommunikationsformen im Internet machen Karriere in Studium und Fortbildung // Deutschland. 2005. № 4. S. 49-51. Новые формы коммуникации в Интернете способствуют обучению и повышению квалификации // Дойчланд. 2005. N 4. С. 49-51.

Тема статьи — будущее мирового образования за Интернетом. Он обеспечивает более легкий доступ к знаниям с целью получения разностороннего образования и повышения квалификации.

В преддверии образовательного бума в Германии разрабатываются программы содействия новым СМИ в области образования по широкому спектру знаний. Перечисляются новые виды электронного обучения с конкретным указанием адресов на сайтах. Описываются видеолекции, виртуальные семинары, способы совместной работы обучающихся, консультации с руководителями групп по электронной почте, эксперименты в виртуальных лабораториях, методика структурирования материала и его модульная проработка.

Особенно подчеркивается компактность и повышение качества образования за счет межуниверситетского, межземельного и международного сотрудничества. Интерес представляют предложения группы вузов по проведению виртуальных экзаменов с помощью организации видеоконференций, а также оценке знаний. Новшеством является формирование рынка образовательных услуг.

Подробнее все эти вопросы освещены на сайтах, адреса которых названы в статье.

Статья представляет интерес для широкого круга желающих учиться в сети.

III. Проблемный реферат-резюме Образование (сетевое обучение)

Die neuen Kommunikationsformen im Internet machen Karriere in Studium und Fortbildung // Deutschland. 2005. № 4. S. 49-51. Новые формы коммуникации в Интернете способствуют обучению и повышению квалификации // Дойчланд. 2005. N 4. С. 49-51.

Основные требования к образованию в современном мире - его широкое распространение и высокое качество. Статья информирует о реализации этих требований в Германии с помощью Интернета, о разработке новых форм и подходов передачи и получения знаний повсеместно. Акцент делается на развитии творческого начала обучающихся, выработке умений самостоятельной работы, для чего предлагается система помощи через Интернет: образование всевозможных электронных курсов, форумов, создание инновационных проектов, разработка визуальных учебных материалов, брокерские службы, методика и дидактика сетевого обучения.

Интерактивность, как основной принцип интернетного обучения демонстрируется на примерах межземельного сотрудничества в ФРГ и интернационализации обучения. Последнее обеспечивает экономические

выгоды и превращает образование в товар, облегчая таким способом доступ к знаниям.

Статья представляет интерес для работников образования и преподавателей учебных заведений.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Тексты для аудиторного и самостоятельного реферирования и аннотирования на английском языке

LIVING ORGANISMS AND THEIR ENVIRONMENT

An organism's surroundings and all the factors which influence it constitute its environment. The complex relations between organisms and their environment can be seen in a very brief consideration of food supply. The green plants are at the base of the system of food relations in the organic world. They take from their surroundings only simple inorganic materials — water, carbon dioxide, oxygen, inorganic nitrogen, and various mineral salts. From these simple substances plants build carbohydrates, fats, and proteins. With the exception of a few bacteria and molds, all other organisms depend upon the green plants for their food supply. Herbivorous animals consume plants directly. Carnivorous animals eat other animals which may in turn be herbivorous. Some are omnivorous; that is, they eat both plants and other animals. The types of plants in a particular environment determine to a large extent what kinds of animals can inhabit that environment. As we shall see later, the presence of a particular organism in a given environment may influence all the others found there. The basic physical and chemical factors in the environment are also of the utmost importance. Oxygen is an absolute requirement for most organisms; it is likewise abundant in most surroundings. Land-dwelling species obtain oxygen from the air; most aquatic species utilize the oxygen dissolved in water; If as sometimes happens in experimental or otherwise limited environments, the oxygen supply of organisms is cut off the organisms will die. Quite as important as oxygen is water which is a universal component of protoplasm. It provides the essential medium for the chemical processes of life and the transport of materials. The amount of water available determines what types of organisms will occur in an environment, how fast they will grow, and the rate of many of their basic life processes. Carbon dioxide in the environment is essential for photosynthesis. If either carbon dioxide or inorganic nitrogen is absent or deficient, the growth of photosynthetic plants is limited or prevented. This, in turn, affects the animal population. Equally important are such physical factors as light, temperature, and gravity.

PLANT BREEDING

Plant breeding is the art and science of changing the genetics of plants in order to produce desired characteristics. Plant breeding can be accomplished through many different techniques ranging from simply selecting plants with desirable characteristics for propagation, to more complex molecular techniques (see cultigen and cultivar).

Plant breeding has been practiced for thousands of years, since near the beginning of human civilization. It is now practiced worldwide by individuals such as gardeners and farmers, or by professional plant breeders employed by organizations such as government institutions, universities, crop-specific industry associations or research centers.

International development agencies believe that breeding new crops is important for ensuring food security by developing new varieties that are high yielding, resistant to pests and diseases, drought-resistant or regionally adapted to different environments and growing conditions.

Plant breeding in certain situations may lead to the domestication of wild plants. Domestication of plants is an artificial selection process conducted by humans to produce plants that have more desirable traits than wild plants, and which renders them dependent on artificial (usually enhanced) environments for their continued existence. The practice is estimated to date back 9,000–11,000 years. Many crops in present day cultivation are the result of domestication in ancient times, about 5,000 years ago in the Old World and 3,000 years ago in the New World. In the Neolithic period, domestication took a minimum of 1,000 years and a maximum of 7,000 years. Today, all of our principal food crops come from domesticated varieties. Almost all the domesticated plants used today for food and agriculture were domesticated in the centers of origin. In these centers there is still a great diversity of closely related wild plants, so-called crop wild relatives, that can also be used for improving modern cultivars by plant breeding.

A plant whose origin or selection is due primarily to intentional human activity is called a cultigen, and a cultivated crop species that has evolved from wild populations due to selective pressures from traditional farmers is called a landrace. Landraces, which can be the result of natural forces or domestication, are plants (or animals) that are ideally suited to a particular region or environment. The examples are the landraces of rice, *Oryza sativa* subspecies *indica*, which was developed in South Asia, and *Oryza sativa* subspecies *japonica*, which was developed in China.

Classical plant breeding

Classical plant breeding uses deliberate interbreeding (**crossing**) of closely or distantly related individuals to produce new crop varieties or lines with desirable properties. Plants are crossbred to introduce traits/genes from one variety or line into a new genetic background. For example, a mildew-resistant pea may be crossed with a high-yielding but susceptible pea, the goal of the cross being to introduce mildew resistance without losing the high-yield characteristics. Progeny from the cross would then be crossed with the highyielding parent to ensure that the progeny were most like the high-yielding parent, (**backcrossing**). The progeny from that cross would then be tested for yield and mildew resistance and high-yielding resistant plants would be further developed. Plants may also be crossed with themselves to produce **inbred** varieties for breeding.

Classical breeding relies largely on homologous recombination between chromosomes to generate genetic diversity. The classical plant breeder may also makes use of a number of *in vitro* techniques such as protoplast fusion, embryo rescue or mutagenesis (see below) to generate diversity and produce hybrid plants that would not exist in nature. Traits that breeders have tried to incorporate into crop plants in the last 100 years include:

1. Increased quality and yield of the crop
2. Increased tolerance of environmental pressures (salinity, extreme temperature, drought)
3. Resistance to viruses, fungi and bacteria
4. Increased tolerance to insect pests
5. Increased tolerance of herbicides

HISTORY OF AGRICULTURE

For hundreds of thousands of years, prehistoric people lived by hunting, fishing, and gathering wild plants. Then about 8000 B.C., people took the first steps toward agriculture. Some tribes discovered that plants could be grown from seeds. They also learned that certain animals could be tamed and then raised in captivity. These two discoveries marked the beginning of the domestication of plants and animals. Scholars believe that domestication began in the Middle East and then spread to surrounding areas. People who farmed no longer had to travel in search of food. They could thus build permanent settlements. Some of these settlements developed into the first cities. Some of the cities, in turn, produced the world's first civilizations.

The first great civilizations arose in two regions of the Middle East. One region was the Nile River Valley of Egypt. The other was Mesopotamia. Both regions had fertile soil, but neither received enough rain for crops to grow.

Farmers discovered, however, that they could raise crops during most of the year if they used river water for irrigation. By about 3000 B.C., Egyptian and Mesopotamian farmers had developed the world's first large-scale irrigation systems and had invented a plow that oxen could pull.

The Roman Empire began as a country of small farms on the Italian peninsula before 500 B.C. By the A.D. 200s the Romans had developed new farming methods, e.g. systems of crop rotation. The selective breeding of plants and livestock began in Europe during Roman times, too.

During the Middle Ages European farmers invented a three-field system of crop rotation during the Middle Ages. In many areas, it replaced the Roman two-field system. On most European farms horses gradually replaced oxen as the chief source of power. Many special-purpose livestock breeds were developed.

The European voyages of discovery that began in the 1400s greatly affected agriculture throughout the world. In various parts of the Americas, Indian farmers grew cocoa beans, corn, peanuts, peppers, rubber trees, squash, sweet potatoes, tobacco, and tomatoes. Europeans first learned of these crops, and how best to grow them, from the Indians. The Europeans, in turn, brought their seeds, livestock, and farming tools and methods to the regions they explored and settled.

During the early 1700s, a great change in farming called the Agricultural Revolution began in the United Kingdom. By the mid-1800s, it had spread throughout much of Europe and North America. The Agricultural Revolution was brought about mainly by three developments. They were (1) improved cropgrowing methods, e.g. a four-field rotation system; (2) advances in livestock breeding by means of developing new, better breeds; and (3) the invention of new farm equipment, such as the seed drill, the cotton gin, the harvester, the thresher and the steel plow.

BASIC PRINCIPLES OF CROP PRODUCTION

All crops require nutrients (nourishing substances) and water to grow. Soil supplies most of the nutrients. It also stores the water that the crops need.

Crops differ, however, in the amount of nutrients and water they require for healthy growth. A farmer must therefore make sure that the soil and water resources meet the needs of each crop. A farmer must also plan measures to control pests, which could damage or ruin a crop. Most farmers plan their methods of soil and water management and of pest control well in advance of the growing season.

Soil management. Soil consists chiefly of mineral particles mixed with decaying organic (plant and animal) matter. Chemical reactions involving these substances produce most of the nutrients that crops need. To be fertile,

therefore, soil must consist of the right mixture of minerals, organic matter, and helpful microbes. It must also have the proper amounts of air and water.

After deciding which crops to grow, farmers analyze their soil to learn if any nutrients are insufficient or lacking. To get an accurate analysis, most farmers send samples of the soil to a soil-testing laboratory. The test results help farmers plan a scientific fertilizer program for their crops.

The richest soil lies at and just below the surface. If this topsoil is not protected, it may be blown away by strong winds or washed away by heavy rains - a process called erosion. Effective soil management therefore also includes methods of soil conservation.

Water management. Crops cannot grow without water. In most cases, farmers rely entirely on rainfall for the necessary moisture. In extremely dry areas, however, farmers must irrigate their crops. Many farms often have too much water rather than too little. The problem is greatest on low-lying land and on land crossed by streams or rivers. Fields that tend to collect water must have a drainage system.

Pest control. Agronomists use the word "pests" in referring to weeds, plant diseases, and insects that threaten crops. Most farmers control pests with chemicals called pesticides. Scientists have developed hundreds of pesticides for use on farms. Each one is designed to fight certain types of weeds, plant diseases, or harmful insects. All pesticides must be used with extreme care. If they are used improperly, they may pollute the environment or the food supply and so endanger people's health.

Farmers also use other methods of pest control in addition to pesticides. For example, turning the soil with a plough or mechanical cultivator kills most weeds. However, special pesticides called herbicides control weeds more thoroughly than does soil turning. Some herbicides remain active in the soil for some time and so kill weed seedlings as they develop. Plant scientists have developed varieties of corn, wheat, and other crops that are more resistant to diseases and insects than were earlier varieties.

FACTORS AFFECTING AGRICULTURAL PRODUCTIVITY

A number of different factors can cause agricultural productivity to increase or decrease. It is important to note that productivity is not an absolute measure, but rather a reflection of the ratio between inputs and outputs. So a field that produces twice as much corn as it did in a previous year is not necessarily twice as productive; if the farmer spent twice as much on that field, the net change in productivity would be zero.

Some factors, like weather, are out of the control of the farmer. Unusual weather patterns, such as drought, a prolonged rainy season, early or late frosts,

and other factors, can ruin crops and bring productivity down. The capacity of a given farm is also an important factor. Soil cannot be forced to produce beyond capacity, although there are methods that can be used to improve production capacity, such as fertilizing to add nutrients to the soil so that it can support more crops.

Pests can be another concern. In addition to spoiling crops, pests can also add significantly to the costs of producing a crop. Controlling them may require measures such as fencing, chemical treatments, or companion planting, all of which change the ratio of inputs to outputs.

Available equipment is another factor. In regions where access to mechanized farm equipment is low, agricultural productivity can also be low as people handle their crops primarily by hand. This involves a big investment of time, energy, and money, and also limits the total capacity of the land. Likewise, people with access to specialized seeds such as crop hybrids specifically developed to produce more can improve their productivity.

Innovation is a key factor for agricultural productivity. Farmers who can develop creative ways to farm smarter, as it were, will experience productivity increases. For this reason, many agricultural companies and nations invest in developing new farming techniques and in researching new approaches to farming. Studying ancient approaches to learn from prior generations can also play a role in agricultural innovation; sometimes the best method is already in use.

The supply and demand in the market may also play a role, because farmers will adjust their activities to meet the needs of consumers and this can have an impact on agricultural productivity. In some cases, governments even pay subsidies to farmers to compensate them for not growing crops, which can skew productivity measures.

AGRICULTURE IN RUSSIA

About 38,8 million, or 27 % of residents of Russia live in rural areas. About 8 million people constantly engaged in agricultural production. The share of gross agricultural production in GDP in 2010 was 5.02 %.

In the field of 27 thousand farms, there are 16 million of private farms and 261 thousand peasant (farm). Agricultural products, processed 4,700 large and medium enterprises and food processing industry.

The agricultural sector plays a key role in the livelihood of the population. Food share in total retail turnover in 2009 was 46 %, or 3.193 trillion. rub. in absolute.

In the system of agriculture for more than 75 years of operating Russian Academy of Agricultural Sciences, the scientific potential of which consists of

207 academic institutions. The total number of scientists – 30,3 thousand people, including more than 1,4 thousand doctors and 5 thousand candidates. The system of higher agricultural education institutions operate 59 universities.

Agriculture is a major consumer of products and services to other industries. At its oriented agricultural engineering, chemical, light and textile industries, as well as enterprises of transport, construction and trade. Each year, the industry makes the demand for 18.5 % of diesel fuel (5 million. t) supplied to the domestic market, buying 1.5 million tons of gasoline. These volumes are used in agriculture tractor fleet total of 572.5 thousand units, grain and forage harvesters in the amount of 197 thousand units. Each year, the industry consumes about 1.5 million tons of mineral fertilizers in the active substance. Each employee of agricultural production provides out-side employment is five.

Russia is integrated into the global market of agricultural products, and ranks second in the world in production of potatoes, a third – of milk, the fifth - the grain and legume crops, the sixth – livestock and poultry, the seventh – butter, eight – to catch fish and seafood, the 10th – for the production of oil.

Exports of foodstuffs and agricultural raw in 2009 amounted to 4.536 billion dollars, the major export items – cereals (12,2 million tons), frozen fish (1,094 tons), vodka (669, 9 thousand dal in terms of 100% alcohol).

Since 1999, the gross output in agriculture has increased steadily. In general, during these years the growth of agricultural production amounted to 25,3 %. 58 Stopped protracted crisis 90 years, when the volume of gross agricultural output fell by almost half.

The situation in the grain complex is stabilized. Harvests in recent years can fully satisfy the domestic demand for food grains, to ensure the needs of livestock feed and maintain the export of grain. The positive moment continued into 2009 – 2 % growth. Gross grain harvest totaled 78.2 million tons, the export potential of grain – about 12 million tons are collected the highest yields of sugar beets and sunflowers.

Significant increase in production for several consecutive years demonstrates poultry – for five years average production of poultry slaughter weight in-creased by 42 %.

Over the past 100 years, our agriculture has been very difficult, controversial and perhaps the most dramatic segment in the history of its development. The prospects for its development in the future, no doubt - the historical experience shows that with sound public policy can achieve significant results.

SCIENCE AND TECHNOLOGY IN AGRICULTURE

Since the 1800s, science and technology have helped make agriculture more and more productive in three main ways. They have (1) provided farmers

with labour-saving technologies; (2) produced improved plant varieties and breeds of livestock; and (3) developed new agricultural chemicals.

Labour-saving technologies. Steam-powered tractors were developed in the mid- 1800s, but they were expensive and difficult to operate. The first allpurpose gasoline-powered tractors appeared in the 1920s. They gradually replaced work animals and steam-powered machines on almost all farms. In Japan and several European countries, most farms had electric power service by the mid-1930s. Today, farmers use electric motors to run milking machines, irrigation pumps, and many other farm machines. Farmers also use electric power to operate electronic and automated equipment. This equipment includes devices that fill feeding troughs or collect and grade eggs automatically.

Many farmers use computers to aid in farm operations and to keep track of finances. Using the Internet, farmers may make use of data provided by agricultural colleges or other information centers.

Plant and livestock breeding. During the mid-1800s, an Austrian botanist and monk named Gregor Mendel discovered the principles of heredity. Mendel thus laid the groundwork for genetics – the science that explains how characteristics are inherited. The development of genetics has made it possible to breed plants and animals scientifically.

Since the early 1900s, plant breeders have developed a great number of hybrid crops that produced unusually high yields. The new varieties were intended mainly to help various poor nations, such as India and Mexico, increase their food supply. This effort proved so successful that it has been called the Green Revolution.

Livestock breeders have introduced many improved lines since the early 1900s. Nutrition specialists have developed better livestock feeds, and veterinarians have improved methods of health care. All these advances continue to make livestock more and more productive.

Agricultural chemicals. Almost since the beginning of agriculture, farmers have used various substances to enrich the soil and to kill insect pests. For example, they have used wood ash and manure as fertilizers since prehistoric times. Since the beginning of modern chemistry in the late 1700s, scientists have produced many kinds of synthetic chemicals for use in agriculture. These chemicals include (1) fertilizers; (2) insecticides; (3) herbicides, or weedkillers; and (4) chemicals to control plant and animal diseases. All these chemicals have helped increase farm production greatly. However, improper or excessive use of these chemicals can be dangerous and cause damage to the environment. In many countries state laws limit such practices and prohibit the use of chemicals that have been proved harmful.

DAIRY FARMING

Dairy farming dealing with production and use of milk products is one of the important branches of agriculture in many countries. Dairy husbandry includes the management of dairy cows, the cultivation of crops for feed, the production of milk and cream, and the manufacture of butter, cheese and icecream.

It is necessary to mention some essential features of modern dairy farming. Under the modern system of evaluating milk on the basis of butterfat content, it is important that the dairy farmer keep records not only of the total production of a herd but of the performance of individual cows. In this way the best cows can be selected and poor producers can be replaced by better cattle. Moreover, one should take into account that there has been an enormous expansion of milkdrying facilities, which has resulted in the increase in human consumption of nonfat dry milk solids. The introduction of labour-saving machinery has made the dairy farmer's work much easier. Besides, modern improvements in refrigeration and transportation have eliminated the influence of climate and adverse weather conditions on milk delivery. The research done by governmental and association agencies has led to higher milk production and greater use of dairy products and especially to the discovery of new industrial uses for milk by-products.

Many countries are known to have adopted laws requiring that milk should be pasteurized as a protection against disease-causing organisms called pathogenic. Pasteurization is a partial sterilization accomplished by raising the milk to a temperature high enough to destroy pathogenic bacteria and a large portion of those causing spoilage. Pasteurized milk to be kept refrigerated in closed containers may remain consumable for approximately 14 days. Ultrapasteurized milk is heated to an even higher temperature and can be stored at room temperature for several weeks.

KEEPING FOOD PRODUCTS SAFE TO EAT

Every year, thousands of people suffer from food poisoning. Food poisoning is caused by toxins (poisons), which are produced in the food by tiny forms of life called micro-organisms. There are three main types of microorganism: bacteria, moulds, yeasts. Not all bacteria, moulds and yeasts are harmful. Some are used in foods. For example, bacteria are used to make yogurt, moulds are used to make some cheeses, and yeast is used to make bread. Harmful micro-organisms are called pathogenic micro-organisms or pathogens.

Micro-organisms are very small and they are found in many different places, for example water, air, soil, dust, skin. This means that they can easily contaminate food, in the following ways: by sneezing, spitting or coughing near

food; by not washing dirty vegetables properly; by storing raw and cooked meats; by leaving food exposed to the air, dust and flies; by wearing dirty clothing when handling food.

If micro-organisms are given the right conditions – temperature, moisture and food – they will grow and multiply quickly. As they do so, they produce toxins (poisons), which can make people very sick if they eat the food. Very perishable foods are the most likely to be contaminated by micro-organisms and associated with food poisoning.

How can foods be kept safe? There are some basic food hygiene rules that should be followed to reduce the risk of food poisoning: wash hands before handling food; wear clean clothes; store foods correctly; keep foods and the kitchen clean; use foods before they are past their date mark; cook foods thoroughly and serve hot, or chill quickly if they are to be stored.

DISEASE

Livestock constitute a major source of epidemic diseases in humans; these diseases have had a significant impact on history. When an agricultural society, that raises livestock, comes in contact with a non-agricultural society their diseases often spread to the latter (who lack any resistance), which can have devastating consequences. Other diseases can be transmitted from animals. Mad cow disease is transmitted between cattle which are fed food containing cattle brains and spines. It is postulated that the disease vector causing mad cow disease can also be transmitted to humans who eat infected cattle, causing the fatal disease known as variant Creutzfeldt-Jakob disease (vCJD). Though this connection has not been conclusively proven, over 95% of identified cases of vCJD are in Britain, which suffered a mad cow disease epidemic in the mid to late 1980s. Mad cow disease has led to a ban on using cattle by-products in cattle feed.

Other diseases that may be transmitted from livestock to humans include bird flu and some may originate from the bacteria *E. coli* O157:H7. Also, anthrax was called the woolsorter's disease because the skin form of the disease could be contracted from handling raw wool. Anthrax may be contracted from cattle, sheep, goats, camels and antelopes as well as directly from infected soil.

The use of antibiotics in animals that end up in the human food chain is controversial. The issue of antibiotic resistance has limited the practices of preventative dosing such as antibiotic-laced feed.

THE WHEEL, STEAM CARRIAGES AND RAILWAYS

One of the mankind's earliest and greatest inventions was the wheel. Without it there could be no industry, little transportation or communication, only crude farming, no electric power.

Nobody knows when the wheel was invented. There is no trace of the wheel during the Stone Age, and it was not known to the American Indians until the White Man came. In the Old World it came into use during the Bronze Age, when horses and oxen were used as work animals. At first all wheels were solid discs. The problem to be solved was to make the wheels lighter and at the same time keep them strong. At first holes were made in the wheels, and they became somewhat lighter. Then wheels with spokes were made. Finally, the wheel was covered with iron and then with rubber.

Light two-wheeled carriages were used widely in the ancient world. As time passed they were made lighter, stronger, and better. Later people joined together a pair of two-wheeled carts into a four-wheeled vehicle. At first only kings and queens had the privilege of driving in them.

In the West the first steam carriage was invented in France. The threewheeled machine had the front wheel driven by a two-cylinder steam engine, and carried two people along the road at a walking pace. It was not a great success, as the boiler did not produce enough steam for keeping the carriage going for more than about 15 minutes.

The steam engine appeared in 1763. It was followed by several improved steam road carriages. Their further development was prevented by railway companies. The rapid spread of railways in the United Kingdom was due largely to George Stephenson, who was an enthusiast as well as a brilliant engineer. He demonstrated a locomotive that could run eighteen kilometers an hour and carry passengers cheaper than horses carried them. Eleven years later Stephenson was operating a railway between Stockton and Darlington. The steam locomotive was a success.

In Russia the tsar's government showed little interest in railway transportation. After long debates the government, which did not believe in its own engineers, finally decided to invite foreign engineers to submit projects for building railways in Russia.

Yet at the very time when foreign engineers were submitting their plans, in the Urals a steam locomotive was actually in use. It had been invented and built by the Cherepanovs, father and son, both skillful mechanics and serfs (крепостные). The first Russian locomotive was, of course, a "baby" compared with the locomotives of today. Under the boiler (котел) there were two cylinders which turned the locomotive's two driving wheels (there were four wheels in all). At the front there was a smoke stack (труба), while at the back there was a platform for the driver.

MECHANICAL INDUSTRY

One of the oldest profession is looking forward to a revolutionary transformation due to the technical advancements in the mechanical industry. Agricultural industry is the raving industry these days and as the time is progressing, this industry is inviting better sources and great yields. Today with new scopes of improvement and better opportunities are luring young agro scientists to come to its rescue. Ever since the industrial revolution, agriculture has emerged as a unique destination of food sourcing and greater yields. It is no more a field that demands human labor and hard work but an easy and profitable way to earn through commercial crops.

Today one farmer is capable of feeding 25 people and that too with not much labor needed. The agricultural machines have helped the farmers increase production and at the same time have eased their labor, thus improving the quality of farm life. The machines which have transformed the life of the farmers range widely from initial tillage of the soil through planting, various agricultural rituals, harvesting, conditioning, livestock feeding, and processing of the harvests..

The use of hydraulic power has made it possible and easier to perform intricate operations. Hydraulic power offers the advantages of being easily controlled and automated. Sophisticated technology is used to increase the precision needed in modern agriculture: lasers for laying out fields for surface irrigation systems; microprocessors for sensing and controlling intricate operations, such as controlling feed mixtures for dairy cows and grading fruits and vegetables; and electronic devices in the automation of many harvesters, the grain drilling machines.

Multipurpose machines are used where a high degree of precision and specialization is needed and these machines aim at performing various tasks simultaneously.

ANIMALS NEED HELP. EARTH IS IN DANGER

People have lived on our planet for many years. They lived and live on different continents, in different countries. People depend on their planet, on the sun, on animals and plants around them. People must take care of Earth. Our ecology becomes worse and worse with every new day. Many species of animals and birds are disappearing nowadays. People destruct wildlife, cut down trees to make furniture. They forget that people can't live without trees and plants, because they fill air with oxygen. And, of course, great problems are population and animals' destruction. The main reason of pollution is rubbish. Most of our

rubbish goes to big holes in the ground, called ‘dumps’. But dumps are very dangerous for our life because they are full of rats, which can carry infections away from dumps. Another way to get rid of rubbish is to burn it. But the fires make poisons, which go into the air and pollute it. Pollution isn’t the only actual problem. Every day a big number of animals disappear. People kill animals for different aims: e.g. people hunt whales for their meat and oil, elephants for their tusks, crocodiles for their leather and so on. And also animals are used for medical experiments. Modern life is bad for animals, birds, fish. The air isn’t fresh and the water isn’t pure. They don’t have good meal facilities for the life. You can find their names in the Red Book. Of course, people can’t stay indifferent to these problems. There are a lot of special organizations, which try to save our nature. The most known are: The Royal Society for the prevention of cruelty to animals (The RSPCA), the World Wildlife Fund (WWF) and Greenpeace. The RSPCA tries to protect animals from bad use. It operates big nation campaigns aimed at lost pets, circus animals. The WWF rescued several species of animals, mammals as well as birds. This organization also helped to create more than 250 National parks. Greenpeace began its work 20 years ago from saving whales. And now Greenpeace is a world-famous organization, which saves plants, animals and people. These organization, want to rescue animals, to help them to survive and to save jungle rain forests, which are in danger of destruction. And they also help animals ‘because many of them have already gone as they have nowhere to live. Their homes, the trees, have disappeared. We must save wild animals. And we must find the right way to save land, people and animals. We must take care of nature, because we are part of it.

ENVIRONMENTAL PROTECTION

Our planet Earth is only a tiny part of the universe, but nowadays it’s the only place where we can live.

People always polluted their surroundings. But until now pollution was not such a serious problem. People lived in rural areas and did not produce such amount of polluting agents that would cause a dangerous situation in global scale. With the development of overcrowded industrial developed cities, which put huge amounts of pollutants into surrounds, the problem has become more and more dangerous. Today our planet is in serious danger. Acid rains, global warming, air and water pollution, and overpopulation are the problems that threaten human lives on Earth.

Factories emit tons of harmful chemicals. These emissions have disastrous consequences for our planet. They are the main reason for the greenhouse effect and acid rains.

Our forests are disappearing because they are cut down or burnt. If this trend continues, one day we won't have enough oxygen to breathe, we won't see a beautiful green forest at all.

The seas are in danger. They are filled with poison: industrial and nuclear wastes, chemical fertilizers and pesticides. If nothing is done about it, one day nothing will be able to live in our seas.

Every ten minutes one kind of animal, plant or insect dies out forever. If nothing is done about it, one million species that are alive today may soon become extinct.

And even greater threats are nuclear power stations. We all know how tragic the consequences of the Chernobyl disaster are.

Fortunately, it's not too late to solve these problems. We have the time, the money and even the technology to make our planet a better, cleaner and safer place. We can plant trees and create parks for endangered animals. We can recycle our wastes; persuade enterprises to stop polluting activities, because it is apparent that our careless use of fossil fuels and chemicals is destroying this planet. And it is now more than ever apparent that at the same time we are destroying our bodies and our future.

GREEN IS GOOD, BUT ...

Some Americans might argue that Mexico should have higher standards of environmental protection, or tougher labour laws, because they believe that Mexicans have a right to the same air quality, or wages, as Americans. Or they might believe, out of concern for humanity as a whole, that Mexicans should do their bit to protect the global environment. Either way, some advocate the threat of trade sanctions to force Mexico to mend its ways.

But this is wrong, for lobbyists to ask their own governments to cough up for good causes. But in this instance, they are asking them to make foreigners do the coughing. That makes it likely that those who would benefit from such trade protection will try to put more demands on poorer countries. Moreover, sanctions may not lead to less pollution or better working conditions: if Mexico spends more on clean air than it can afford, or raises its labour standards, its ability to grow and improve its record later will be damaged.

A further reason for wanting less diversity is a fear of a «race to the bottom» in environmental and labour standards. Multinational companies, the argument runs, will be attracted to countries with slack rules; countries where standards are high now will have to relax them or see factories close. The result? Miserably paid workers everywhere, and a ruined planet.

The «bottom» is just one of several theoretically possible outcomes, and that the evidence of such a race is far from conclusive. If the American

government wants to protect the environment and workers' rights, he suggests, that rather than force poor countries to adopt higher standards, it would be better to require American firms operating abroad to adopt the same employment and environmental practices as they would at home. (Indeed, plenty already do.) If the idea is to make the planet greener and workers less poor, surely they would not object?

GLOBAL WARMING

"Global warming" has been introduced by the scientific community and the media as the term that encompasses all potential changes in climate that result from higher average global temperatures. Hundreds of scientists from many different countries are working to understand global warming and have come to a consensus on several important aspects. In general, Global warming will produce far more profound climatic changes than simply a rise in global temperature. An analysis of temperature records shows that the Earth has warmed an average of 0.5°C over the past 100 years. This is consistent with predictions of global warming due to an enhanced greenhouse effect and increased aerosols. Part of the current global warmth is associated with the tropical El Nino, without which a record global temperature would probably not have occurred. The Earth's climate is the result of extremely complex interactions among the atmosphere, the oceans, the land masses, and living organisms, which are all warmed daily by the sun's energy. This heat would radiate back into space if not for the atmosphere, which relies on a delicate balance of heat-trapping gases – including water vapor, carbon dioxide, nitrous oxide, and methane - to act as a natural "greenhouse", keeping in just the right amount of the sun's energy to support life. For the past 150 years, though, the atmospheric concentrations of these gases, particularly carbon dioxide, have been rising. As a result, more heat is being trapped than previously, which in turn is causing the global temperature to rise. Climate scientists have linked the increased levels of heat-trapping gases in the atmosphere to human activities, in particular the burning of fossil fuels (coal, oil, and natural gas for heating and electricity; gasoline for transportation), deforestation, cattle ranching, and rice farming. As the Earth's climate is the result of extremely complex interactions, scientists still cannot predict the exact impact on the earth's climate of these rising levels of heat-trapping gases over the next century. The current best estimate is that if carbon dioxide concentrations double over preindustrial levels, according to the scientific possible scenarios, an atmospheric doubling of carbon dioxide could occur as early as 2050. In 1995, scientists with the Intergovernmental Panel on Climate Change – the authoritative international body charged with studying this issue-reached a conclusion in the Second

Assessment Report, which summarizes the current state of scientific knowledge on global warming, also called climate change. For the first time ever, the Panel concluded that the observed increase in global average temperature over the last century "is unlikely to be entirely natural in origin" and that "the balance of evidence suggests that there is a discernible human influence on global climate."

ARE GM PLANTS SAFE?

A few years ago I read an amusing article about a crazy scientist who had invented a way of making tomatoes grow in cube shapes. That way the tomatoes were easier to pack in boxes. The article was not true of course. But now biotechnology has developed very rapidly. Genetically modified food (GM food) is a fact of modern life.

Genetic modification means that a gene from one plant or animal is put inside another plant or animal. In this way scientists can produce plants or animals that have special qualities that do not exist naturally. The idea of changing the genetic structure of food plants seems a bad thing to many people.

If people do not want GM foods, why are biotechnology companies trying to produce more of them? It is a question of simple economics. Genetically modified food plants are less damaged by diseases and can better survive in bad weather conditions than natural food plants. As a result, harvests are higher and so food costs less to produce. This is an advantage for both consumers and producers.

The biggest worry is the possible danger of GM food for people's health. When scientists put a new gene inside a plant, that gene changes the plant in some desirable way. For example, the fruit stays fresh for longer.

But at the same time, it is possible that the modified plant contains toxic material, making it dangerous for people to eat. Before a genetically modified plant is sold to the public, it has to be tested very carefully so that it will be safe to eat. But some scientists think that no amount of testing will ever be enough. Dr Doug Parr, Chief Scientist with Greenpeace, says, «When you put a foreign gene into a plant you find that new toxins appear that weren't expected. These effects are very hard to see in advance because living organisms are very complex».

Consequently, the testing of GM foods should be very thorough and governments should be very careful before they approve the introduction of GM foods into our supermarkets.

MAIN CONCEPTS OF AMERICAN BUSINESS

«The business of America is business», said President Calvin Coolidge (1923-1929) and these words remain true today. The principle aim of business is to make financial profit.

There exist in the United States two main kinds of business institutions - private and governmental. Private businesses include large companies whose capital is represented in shares, which are held by individual shareholders who earn dividends from their shares. In addition, there are non-profit institutions. These are called charitable organizations. Americans tend to have more respect for private businesses than for government agencies which they consider more bureaucratic.

Americans believe that in private business they can express ideals of free competition, individual freedom and equality of opportunity. But many Americans understand that very often business does not live up to these principles. There are some problems in realizing the high ideals of fair business practice. One of them is unequal starting opportunities. It is obviously easier for someone who already possesses considerable capital to begin a business venture than it is someone who does not. But nevertheless the legend of the poor boy who rises «from rags to riches», the entrepreneur who creates something out of nothing still exists in America. The entrepreneur who loves individual freedom and independence from authority, who built the industrial riches of the nation is the symbol of hero businessman.

In the course of time a new type of businessman appeared. This is the «organization man» who works within already established structure and is at the top. But unlike the entrepreneur he shares responsibility with others. Though in America today the road to success lies often through established large business, the entrepreneurial ideal inspires many.

A great number of small businesses exist in the USA today. There are a lot of companies with fewer than 20 employees. These companies account 60% of American business. Today most Americans believe that the free-enterprise system based on profit-making is the one that best promotes welfare of the nation.

WHAT IS INTERNATIONAL TRADE?

When Honduras exports bananas to Switzerland, they can use the money they earn to import Swiss chocolate or to pay for Kuwaiti oil or a vacation in Hawaii. The basic idea of international trade and investment is simple: each

country produces goods or services that can be either consumed at home or exported to other countries.

The main difference between domestic trade and international trade is the use of foreign currencies to pay for the goods and services crossing international borders. Although global trade is often added up in U.S. dollars, the trading itself involves various currencies. Japanese videocassette recorder is paid for in euro in Berlin, and German cars are paid for in U.S. dollars in Boston. Indian tea, Brazilian coffee, and American films are sold around the world in currencies as diverse as Turkish liras and Mexican pesos.

Whenever a country imports or exports goods and services, there is a resulting flow of funds: money returns to the exporting nation, and money flows out of the importing nation. Trade and investment is a two-way street, and with a mini-mum of trade barriers, international trade and investment usually makes everyone better off.

In an interlinked global economy, consumers are given the opportunity to buy the best products at the best prices. By opening up markets, a government allows its citizens to produce and export those things they are best at and to import the rest, choosing from whatever the world has to offer.

Some trade barriers will always exist as long as any two countries have different sets of laws. However, when a country decides to protect its economy by erecting artificial trade barriers, the result is often damaging to everyone, including those people whose barriers were meant to protect.

The Great Depression of the 1930s, for example, spread around the world when the United States decided to erect trade barriers to protect local producers. As other countries retaliated, trade plumpered, jobs were lost, and the world entered into a long period of economic decline.

ECONOMICS OF CROP PRODUCTION

Crop growing depends directly on the land which is known to be the main means of agricultural production. Yields vary not only with soil fertility but also with climatic conditions such as temperature, light and rainfall. That is why for farmers to obtain high yields they have to maintain and raise the fertility of the soil and to take into consideration the adaptability of the crops to be grown to their climatic conditions.

Since seed germination and crop growth are greatly affected by weather conditions it is highly important to begin planting, cultivating and harvesting at a proper time. This requires thorough planning of time and manpower in order to obtain good profit from the farm business.

The production cost in raising crops includes many components, the costs of seed and fertilizers making up the largest share. It also includes the costs of

the depreciation of the fixed production assets, the costs of current repairs, the remuneration to farm laborers and management costs.

Each crop-growing farm will be profitable if the farming system used provides the utilization of the land to its maximum capacity, the completion of all farm work in optimal time, the use of proper cultural practices, the crops best adapted to local conditions and all-round mechanization of all farm operations. Proper application of all these economic factors requires big capital investments.

THE FACTORS PERTAINING TO THE BUSINESS

- 1) Ratio of quick assets to current liabilities.
- 2) Amount of capital invested and property owned.
- 3) Earnings of business.
- 4) Character of the business organization.

The so-called basis or tests for measuring the debtor's willingness and ability are popularly known as the four "c's" of credit: character, capacity, capital and collateral. Character pertains more to the inherent personal qualities of the particular individual in private credit.

Personal habits are of vital importance in the case of the individual credit rating. In the nation, character is seen in its qualities of educational standards, industrial skills, and scientific standing. In the case of either the individual or the government, character includes the attitude toward obligations in the past. The latter can be found in the history of the payment or nonpayment of its past debts.

Capacity is a factor that directly influences the ability of the debtor to meet his credit obligations, and therefore, it determines the business risk involved in the granting of credit.

In the individual capacity is the result of such personal qualities as energy, ambition, shrewdness, together with general education, technical knowledge and executive ability which make for success in business. In the case of an entire people, capacity is represented to high standards of literacy, and in the ability to develop soundly the financial, commercial and manufacturing activities of the nation.

Capital is similar to capacity in that it is concerned with the ability rather than the will of the debtor to pay.

Collateral is security that the creditor is willing to accept from the borrower as a basis for a grant or extension of credit. It might be a mortgage on a real estate, or commercial paper, or any type of acceptable property.

Thus a person may be without character or capacity and yet be able to secure credit if he put up a sufficient amount of acceptable collateral.

CREDIT

The term "credit" has been defined in a great variety of ways. Broadly defined, credit is the power to get goods in exchange by giving a promise or contract to deliver an equivalent at some future time.

In short, credit is the promise to pay money for a person who buys anything with credit, really buys with money, the payment being deferred.

In other words to get credit is to obtain a transfer to one's self of commodities under an obligation (variously expressed, according to different habits and circumstances) to return an equivalent amount at fixed date in the future. It is desirable to distinguish between credit and the form (credit instruments). The actual transfer of goods is the essential economic part of the credit operation; the promissory notes, drafts, bills of exchange; book entries are merely the evidences of the credit transactions which have been used to facilitate repayment. So naturally our credit system has developed that very few persons realize that our present economic life moves forward primarily on a credit basis. People make use of checks without knowing that they are using a credit instrument. They patronize banks and money lenders; buy commodities on the installment plan; purchase groceries under an agreement to pay for them at the end of the month; they have charge accounts at department stores. Indeed, credit has become so much a matter of habits that we seldom give thought to it.

Although it seems clear that futurity is the distinctive factor in credit, while confidence lies at the basis of the granting of credit.

The word "credit" is derived from "credere" meaning, "to have confidence". In credit transactions the merchant, the money lender must have the confidence in the ability and willingness of the buyer, borrower, and client to pay, or they must have confidence in the security, which is put up to guarantee payment.

The factors that are usually investigated may be grouped in two general classes: 1) pertaining to the man, 2) pertaining to the business.

CAREER OUTLOOK

Due to the continued growth of the global population – and the consequent expanding need for study of food crops and agriculture in general – the outlook for agronomy and agronomists is excellent. Past agricultural research has created higher yielding crops, crops with better resistance to pests and plant pathogens, and more effective fertilizers and pesticides. Research is still necessary, however, particularly as insects and diseases continue to adapt to pesticides and as soil fertility and water quality continue to need improvement.

Emerging biotechnologies will play an ever larger role in agricultural research. Scientists will be needed to apply these technologies to the creation of new food products and other advances. Moreover, increasing demand is

expected for biofuels and other agricultural products used in industrial processes. Agricultural scientists will be needed to find ways to increase the output of crops used in these products.

Agronomists will also be needed to balance increased agricultural output with protection and preservation of soil, water, and ecosystems. They increasingly encourage the practice of sustainable agriculture by developing and implementing plans to manage pests, crops, soil fertility and erosion, and animal waste in ways that reduce the use of harmful chemicals and do little damage to farms and the natural environment.

Most agronomists are consultants, researchers, or teachers. Many work for agricultural experiment stations, federal or state government agencies, industrial firms, or universities. Agronomists also serve in such international organizations as the Agency for International Development, The United States Department of Agriculture, and the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

Agronomist career options are expanding rapidly with possible ties with golf landscaping including topsoil analysis and drainage conditions. They often work in conjunction with landscape architects and engineers to determine the best soil qualities/conditions to suit the site specifications.

HISTORY OF ECONOMICS

In the 1500s there were few universities. Those that existed taught religion, Latin, Greek, philosophy, history, and mathematics. No economics. Then came the Enlightenment (about 1700) in which reasoning replaced God as the explanation of why things were the way they were. Pre-Enlightenment thinkers would answer the question, «Why am I poor?» with «Because God wills it.» Enlightenment scholars looked for a different explanation. «Because of the nature of land ownership» is one answer they found. Such reasoned explanations required more knowledge of the way things were, and the amount of information expanded so rapidly that it had to be divided or categorized for an individual to have hope of knowing a subject. Soon philosophy was subdivided into science and philosophy. In the 1700s, the sciences were split into natural sciences and social sciences. The amount of knowledge kept increasing, and in the late 1800s and early 1900s social science itself split into subdivisions: economics, political science, history, geography, sociology, anthropology, and psychology. Many of the insights about how the economic system worked were codified in Adam Smith's *The Wealth of Nations*, written in 1776. Notice that this is before economics as a subdiscipline developed, and Adam Smith could also be classified as an anthropologist, a sociologist, a political scientist, and a social philosopher. Throughout the 18th and 19th centuries economists such as Adam Smith, Thomas Malthus, John Stuart Mill, David Ricardo, and Karl Marx were

more than economists; they were social philosophers who covered all aspects of social science. These writers were subsequently called Classical economists. Alfred Marshall continued in that classical tradition, and his book, *Principles of Economics*, published in the late 1800s, was written with the other social sciences in evidence. But Marshall also changed the question economists ask; he focused on the questions that could be asked in a graphical supply'demand framework. In doing so he began what is called *neo_classical economics*. For a while economics got lost in itself, and economists learned little else. Marshall's analysis was put aside, and the work of more formal economists of the 1800s (such as Leon Walras, Francis Edgeworth, and Antoine Cournot) was seen as the basis of the science of economics. Economic analysis that focuses only on formal interrelationships is called Walrasian economics.

PLOUGHSHARES INTO SWORDS

The European Union spends \$45 billion a year of taxpayers' money on subsidising farmers through the common agricultural policy. Taxpayers are fleeced a second time as consumers, because the EU protects and rigs the market in farm goods to ensure that consumers have to pay artificially high prices for their food. The system makes nobody happy. It encourages high levels of fraud. It appears to encourage the industrialised production of food by disgusting means. And it creates a riot-prone caste of subsidy-addicted farmers who, despite the transfers they receive from the taxpayer, frequently declare themselves poor and miserable.

At the same time the EU wants to develop a common defence capacity that will help it punch its collective weight in the world and so make it less dependent on America for its security. But unless European defence spending and procurement programmes change fundamentally, Europe's forces will be woefully under-armed when measured against America's. Europe spends only a third as much as America on research and development for defence. The maintenance of national armies and national weapons programmes within the EU denies the European defence establishment the economies of scale available to its counterpart in the United States. That leaves the Europeans lagging behind in most areas of high-technology weaponry, the research and development for which strains even a Pentagon-sized budget.

Hence this modest proposal: let the EU stop wasting \$45 billion a year on driving up the price of food, and let it use the money to pay for a new research and development agency serving the European defence industry. At a stroke, European spending on defence research would outstrip even that of the United States. And, since national governments would be mad to waste their taxpayers' money maintaining rival weapons programmes of their own when world-beating

European designs were available and paid for, over time European armies would end up with the same weapons. This would help ensure a common defence capacity that worked efficiently in practice, and assist an eventual merging of forces if that was the way Europe wanted to go.

Defence research is one of the very rare industries in which an economic case could be made for EU intervention. It is already dominated by government policy, not by market forces. Managing it at a European level would generate economies of scale without loss of previous market efficiency. Contrast that with the common agricultural policy, where EU intervention demands a tireless fight against market forces that would otherwise help to deliver good cheap food to the European table.

Atlanticists should support a switch in EU spending from farms to defence, because it will answer to American demands that Europe do more to provide for its own defence. Anti-Atlanticists should applaud the idea because it will help Europe to provide credibly for its own security. Farmers, of course, will scream blue murder. It is hard to imagine a better set of incentives.

Учебное издание

Якутина Ольга Леонидовна Лупу Елена Владимировна

**ОБУЧЕНИЕ РЕФЕРИРОВАНИЮ И АННОТИРОВАНИЮ
НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ (АНГЛИЙСКОМ,
НЕМЕЦКОМ)**

Учебно-методическое пособие для магистров и аспирантов
сельскохозяйственных вузов